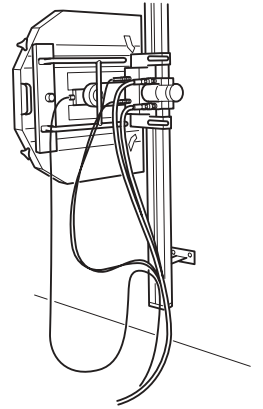


DIMAS



DIMAS WS 348



(GB) Operator's manual

Read these instructions carefully and make sure you understand them before using DIMAS WS 348.

(E) Manual de Instrucciones

Antes de utilizar DIMAS WS 348 lea bien el manual de instrucciones hasta comprender su contenido.

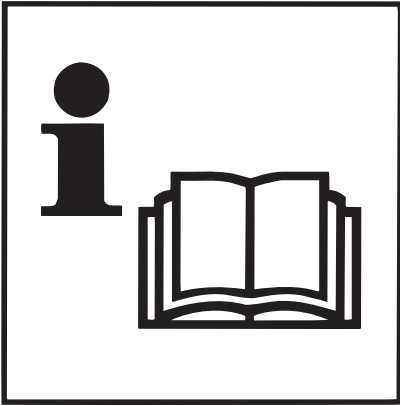
(D) Bedienungsanweisung

Lesen Sie die Bedienungsanweisung sorgfältig durch und machen Sie sich mit dem Inhalt vertraut, bevor Sie DIMAS WS 348 benutzen.

(F) Manuel d'utilisation

Lire attentivement et bien assimiler le manuel d'utilisation avant de se servir DIMAS WS 348.

DIMAS



GB Read the entire operator's manual before using or servicing this unit.

Read, understand and follow all warnings and instructions in this manual and on the unit.

Always wear eye and ear protectors when using this unit.

E Antes de utilizar o hacer el servicio de la máquina, lea en su totalidad el manual del usuario.

Lea, comprenda y siga todas las advertencias y demás instrucciones de este manual y las que hay en la máquina.

Utilice siempre protecciones para los ojos y oídos siempre que trabaje con la máquina.

D Lesen Sie die ganze Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine anwenden oder warten.

Die in der Bedienungsanleitung und an der Maschine angegebenen Warntexte und Anweisungen müssen unbedingt gelesen und befolgt werden.

Tragen Sie bei der Anwendung der Maschine stets Gesichts- und Gehörschutz.

F Lire le manuel d'utilisation en entier avant toute utilisation ou entretien de la machine.

Lire, assimiler et respecter tous les avertissements et toutes les instructions présentés dans ce manuel d'utilisation et sur la machine.

Toujours porter des lunettes de protection et des protections antibruit lors de l'utilisation de la machine.

GB



WARNING!

Under no circumstances may the power unit or the machine be modified from the original design without the permission of the manufacturer. Unapproved modifications can result in serious personal injury or even death.



WARNING!

These machines can be dangerous if they are used improperly or without due care and such use can lead to serious accidents or, in the worst case, fatal accidents. It is very important that you read through these operating instructions and understand the contents before you use the machines.

E



¡ADVERTENCIA!

No está permitido efectuar modificaciones de la versión original del equipo o la máquina por ningún concepto sin la autorización del fabricante. Las modificaciones no autorizadas comportan riesgo de daños personales graves e incluso peligro de muerte.



¡ADVERTENCIA!

Estas máquinas pueden ser peligrosas si son utilizadas de forma negligente o errónea, con riesgo de accidentes graves y, en el peor de los casos, peligro de muerte. Es sumamente importante leer este manual de instrucciones y comprender su contenido antes de utilizar las máquinas.

D



WARNUNG!

Ohne Genehmigung des Herstellers dürfen an Aggregat oder Maschine unter keinen Umständen Konstruktionsänderungen vorgenommen werden. Unerlaubte Änderungen können zu ernsthaften Verletzungen und sogar zum Tode führen.



WARNUNG!

Diese Geräte können gefährlich sein, wenn sie unachtsam oder unsachgemäß benutzt werden. Schwere Unfälle und im schlimmsten Fall tödliche Verletzungen können die Folge sein. Vor der Benutzung der Geräte muss diese Bedienungsanleitung unbedingt durchgelesen und ihr Inhalt verstanden worden sein.

F



AVERTISSEMENT !

Les machines ou unités d'origine ne doivent en aucun cas être modifiées sans l'autorisation du fabricant. Toute modification non autorisée peut entraîner des blessures graves, voire mortelles.



AVERTISSEMENT !

Une utilisation imprudente ou incorrecte de ces machines peut être dangereuse et entraîner des accidents graves, voire mortels. Il est impératif de lire ce manuel d'utilisation et d'en comprendre le contenu avant d'utiliser les machines.

GB Contents

Safety Instructions	4
Introduction	12
Technical Data	14
Saw Motor	18
Assembling/Fitting Equipment	20
Before cutting	25
Sawing	27
Completing cutting	28
After cutting	29
Maintenance	31
Transport	35
Conformance with EU Directives	37

E Índice

Instrucciones de seguridad	6
Introducción	12
Datos técnicos	14
Motor de sierra	18
Montar / instalar el equipo	20
Antes de aserrar	25
Corte	27
Terminar el corte	28
Después de cortar	29
Mantenimiento	31
Transporte	35
Declaración CE de conformidad	37

D Inhalt

Sicherheitsanweisungen	8
Einleitung	12
Technische Daten	14
Sägemotor	18
Ausrüstung montieren/installieren	20
Vor der Inbetriebnahme	25
Sägen	27
Sägevorgang beenden	28
Nach dem Sägen	29
Wartung	31
Transport	35
Übereinstimmung mit EU-Richtlinie	37

F Table des matières

Consignes de sécurité	10
Introduction	12
Caractéristiques techniques	14
Moteur de scie	18
Montage/Installation de l'équipement	20
Avant la mise en marche	25
Sciage	27
Terminer le sciage	28
Après le sciage	29
Entretien	31
Transport	35
Conformité avec les directives européennes	37

Safety Instructions

The purpose of these operating instructions is to help you use your machines in a safer manner, as well as to provide information about how to carry out maintenance. The machines are intended for use in industrial applications by experienced operators. Read through the operating instructions carefully before you try to use the machines.

If after reading through the instructions you are still not sure whether you fully understand the safety risks associated with the use of the machines, you should not use them. Contact your dealer if you require further information.

These safety instructions only cover the basics of safe use. It is not possible within these safety instructions to fully describe every possible risk situation that could arise in conjunction with the use of these machines. You can, however, prevent accidents yourself by always using common sense.

During the design and manufacture of Dimas products, great importance is placed on safety, as well as effectiveness and ease of use. To ensure that the machine remains safe you must pay attention to the following:

1. Read through and make sure that you understand the contents of these operating instructions before you use the machines or carry out maintenance. If the operator cannot read these operating instructions, it is the responsibility of the owner to explain them to the operator.
2. All operators should be trained in how to use the machine. The owner is responsible for ensuring that the operators receive training.
3. Check that the machines are in perfect working order before using them.
4. People and animals can distract you, causing you to lose control of the machines. For this reason, always remain concentrated and focused on the task.
5. Never leave the machines unsupervised when the motor is running. Rotating blades can lead to a risk of serious injuries.
6. Be careful as clothing, long hair, and jewellery can get caught in moving parts.
7. Always use the blade guard. The maximum saw blade size that can be used when starting is 1000mm. Guards for 800 mm and 1200 mm blades are also available as optional extras. Never remove the blade guard without first switching off the power unit and making sure that the blade has completely stopped.
8. Onlookers within the work area can be injured. You should never, therefore, start the machine without being certain that no people or animals are within the work area. Secure the work area by cordoning off if necessary.
9. Never start the machine unless you are sure there are no people or animals in the risk zone. Secure the work place by cordoning off if necessary.
10. Do not disconnect any hydraulic hoses before first switching off the power unit and allowing the motor to stop completely.
11. Wear suitable personal protective equipment, such as a helmet, protective shoes, and eye and hearing protection. Hearing protection shall always be used when cutting as the noise level exceeds 85 dB(A).
12. Working close to power lines:
When using hydraulic tools on or close to power lines, the hydraulic hoses must be marked and approved as "non-conducting dielectric". The use of a different type of hose can result in fatal or serious personal injuries. When replacing hoses, hoses of the "non-conducting dielectric" type must be used. The hoses must be regularly checked for their electrical conductive insulation in accordance with special instructions.
13. Working close to gas conduits:
Always check and mark out where gas conduits are routed. Cutting close to gas conduits always entails danger. Make sure that sparks are not caused when cutting in view of the risk of explosion. Remain concentrated and focused on the task. Carelessness can result in serious personal injury or death.
14. Mark out all concealed power lines, water conduits, etc. Cutting through such pipes and cables can lead to personal injuries or damaged equipment.
15. Check that the electric cable to the hydraulic power unit.
16. Check tools, hoses, and connections daily for leakage. A crack or leak can cause a "hydraulic fluid injection" in the body or result in other serious personal injury.
17. Do not exceed the specified hydraulic fluid flow or pressure for the tool being used. Excessive flows or pressures can cause leakage or bursting.
18. Do not exceed the rated working pressure for the specific tool or hydraulic hose. Increased pressure can cause leakage or bursting.
19. Do not check for leakage with your hands. Contact with a leak can cause personal injury resulting from the high pressure in the hydraulic system.
20. The tool must not be lifted or carried by the hoses.
21. Do not misuse hoses.
22. Do not use hoses that are distorted, worn, or damaged.

23. Check that the hoses are connected correctly to the tool and that the hydraulic couplings lock as intended before applying pressure to the hydraulic system. The couplings are locked by turning the outer sleeve on the female coupling so that the slot moves away from the ball.
The pressure hoses in the system must always be connected to the tool's intake. The return hoses in the system must always be connected to the tool's outlet. Confusing the connections can cause the tool to work in reverse, which can cause personal injury.
Do not connect tools with a closed centre to a hydraulic system with an open centre. This can cause extreme heat in the system and/or serious personal injury.
24. Keep the hydraulic couplings free from dirt.
25. Always switch off the hydraulic power unit's main switch before moving the equipment.
26. Check that the hydraulic hoses are not damaged and cannot become damaged during the course of the work. Leakage can lead to the risk of slipping.
27. The saw must not be run without water coolant. A poorly cooled blade can cause segments to come loose from the blade. The water coolant also binds concrete dust.
28. Never use a damaged blade or a damaged saw.
29. Check that the wall mountings and rail are well anchored.
30. Make sure that there is always another person close at hand when you use the machines, so that you can call for help if an accident should occur.
31. Do not use machines if they do not function as they should.
32. Never alter the safety devices. Check regularly that they function as they should. The machines must not be operated with defective safety devices, or without safety devices fitted.
33. Regulations for the prevention of accidents, and other general safety and occupational health regulations, must always be followed.
34. Make sure that you always have a first-aid kit close at hand when using the machines.
35. Make sure to keep your hands and feet away from rotating parts.
36. Keep all parts in good working order and ensure that all fixtures are properly tightened. Replace worn or damaged decals.
37. Store the machines in a locked area, where they are inaccessible to children and adults who have not been trained to operate the machines.
38. Firmly secure or anchor concrete blocks that have been cut loose. The heavy weight of cut material can cause extensive damage if it is not moved under controlled conditions.
39. Always check the back of the wall where the blade comes out when cutting through. Cordon off and make sure that no people can be injured or materials damaged.
40. Pay attention to the risk of fire from sparks and heat. If there are no local fire protection regulations for cutting or grinding machines, follow the regulations for welding.



WARNING!

Always use approved protective clothing and approved protective equipment when you use the machines. Protective clothing and protective equipment cannot eliminate accident risks, but by using the right clothes and equipment you can reduce the seriousness if an accident should occur. Ask your dealer what approved protective clothing and protective equipment is recommended.

E Instrucciones de seguridad

Este manual de instrucciones tiene por objeto ayudar al usuario a utilizar las máquinas de forma más segura y proporcionar información acerca de la forma de efectuar el mantenimiento. Las máquinas están destinadas al uso por operadores experimentados, en aplicaciones industriales. Leer detenidamente el manual antes de empezar a utilizar las máquinas.

Si después de leer el manual de instrucciones no se está seguro de haber comprendido los riesgos de seguridad relacionados con el uso de las máquinas, no utilizarlas. Para información más detallada, consultar con el concesionario.

Estas instrucciones de seguridad sólo tratan de los fundamentos para una utilización segura. En las mismas no es posible describir completamente todas las situaciones de riesgo que se pueden producir al utilizar las máquinas. También es posible prevenir accidentes utilizando el sentido común.

En el diseño y fabricación de los productos Dimas se ha puesto un gran énfasis en la seguridad, además de la efectividad y la facilidad de manejo. Aspectos que se deben considerar para mantener la seguridad de las máquinas:

1. Leer este manual de instrucciones y comprender el contenido antes de empezar a utilizar las máquinas o efectuar trabajos de mantenimiento en las mismas. Si el operador no puede leer este manual de instrucciones, el propietario tiene la responsabilidad de explicarle el contenido.
2. Todos los operadores deben ser formados en el empleo de las máquinas. El propietario es responsable de la formación de los operadores.
3. Comprobar que las máquinas estén en perfecto estado antes de utilizarlas.
4. Las personas y animales pueden distraer al operador, haciéndole perder el control de las máquinas. Por consiguiente, el operador debe estar siempre concentrado en su trabajo.
5. No dejar nunca las máquinas sin vigilar, con el motor en marcha. La hoja rotativa comporta riesgo de accidentes graves.
6. Prestar atención a que las ropas, el pelo largo y las joyas puedan atascarse en las piezas móviles.
7. Utilizar siempre la protección de hoja. El tamaño máximo de la hoja de sierra que se debe utilizar en la puesta en marcha es de 1.000 mm. Como accesorios hay también disponibles protecciones para hojas de 800 mm y de 1.200 mm. No desmontar nunca la protección de hoja sin antes haber parado el equipo energético y comprobado que la hoja ha dejado de rotar completamente.
8. Los espectadores en la zona de trabajo están expuestos a accidentes. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de trabajo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
9. Por consiguiente, no se debe poner en marcha la máquina sin estar seguro de que no hay personas ni animales en la zona de riesgo. Si es necesario, cercar la zona de trabajo para impedir el acceso a la misma.
10. No desacoplar mangueras hidráulicas sin antes haber desactivado el equipo energético, dejando que el motor se pare completamente.
11. Utilizar un equipo de protección personal adecuado, como casco, calzado protector, gafas protectoras y protectores auriculares. Para aserrar deben usarse siempre protectores auriculares puesto que el nivel de ruido es superior a 85 dB(A).
12. Trabajo cerca de cables eléctricos:
Para usar herramientas hidráulicas en o cerca de cables eléctricos deben usarse mangueras eléctricas marcadas y homologadas como "no conductoras de electricidad". El uso de mangueras de otro tipo comporta peligro de muerte o daños personales graves. Al cambiar mangueras deben usarse mangueras "no conductoras de electricidad". Las mangueras deben revisarse regularmente por lo que respecta al aislamiento de conducción eléctrica, según instrucciones especiales.
13. Trabajo cerca de tuberías de gas:
Averiguar y marcar siempre la ubicación del trazado de las tuberías de gas. El corte cerca de tuberías de gas siempre es peligroso. Procurar que no se generen chispas al aserrar, debido al riesgo de explosión. El operador debe estar siempre concentrado en su trabajo. La negligencia comporta riesgo de daños personales graves y peligro de muerte.
14. Marcar todos los conductos ocultos, como cables eléctricos y tuberías de agua. Si se penetran éstos hay riesgo de daños a personas y del equipo.
15. Comprobar que el cable eléctrico del equipo hidráulico.
16. Revisar a diario las herramientas, mangueras y conexiones para ver si hay fugas. Una grieta o una fuga puede producir una "inyección de aceite" en el cuerpo o daños personales de otro tipo.
17. No sobrepasar el caudal ni la presión de aceite especificados para las herramientas que se utilizan. Un caudal o presión demasiado altos pueden causar fugas o explosión.
18. No sobrepasar la presión de trabajo clasificada para la herramienta o manguera hidráulica que se utilizan. La presión excesiva puede causar fugas o explosión.
19. No buscar fugas con la mano. El contacto con una fuga puede causar daños personales debidos a la alta presión del sistema hidráulico.
20. La herramienta no se debe levantar ni llevar agarrando las mangueras.
21. No maltratar las mangueras.
22. No utilizar mangueras retorcidas, gastadas o dañadas.

23. Comprobar que las mangueras estén conectadas adecuadamente en la herramienta y que las conexiones hidráulicas cierren como es debido antes de presurizar el sistema hidráulico. Las conexiones se fijan girando el manguito exterior del acoplamiento hembra para apartar la ranura de la bola.
- Las mangueras de presión del sistema deben conectarse siempre en la entrada de la herramienta. Las mangueras de retorno del sistema deben conectarse siempre en la salida de la herramienta. Si se confunden las conexiones, la herramienta funcionará en sentido inverso, con el riesgo consiguiente de daños personales.
- No conectar una herramienta de centro cerrado a un sistema hidráulico de centro abierto. Ello puede causar un recalentamiento excesivo del sistema y/o daños personales graves.
24. Mantener limpias las conexiones hidráulicas.
25. Desconectar siempre el interruptor principal del equipo hidráulico antes de desplazar el equipo.
26. Comprobar que las mangueras hidráulicas estén intactas y que no se pueda dañar durante el trabajo. Las eventuales fugas pueden causar riesgo de resbalamiento.
27. La sierra no debe funcionar sin agua refrigerante. Una refrigeración deficiente de la hoja puede causar la separación de segmentos de la misma. El agua refrigerante también aglutina el polvo de hormigón.
28. No utilizar nunca una hoja de sierra dañada ni una sierra dañada.
29. Comprobar que los soportes de pared y los rieles estén bien anclados.
30. Al trabajar con las máquinas, procurar que haya alguien cerca, que pueda prestar ayuda en caso de accidente.
31. No utilizar nunca las máquinas si no funcionan satisfactoriamente.
32. No modificar nunca los dispositivos de seguridad. Comprobar regularmente que funcionan como es debido. Las máquinas no deben funcionar con dispositivos de seguridad defectuosos o desmontados.
33. Observar siempre la reglamentación en materia de prevención de accidentes, otras reglamentaciones de seguridad generales y las reglas de medicina laboral.
34. Tener siempre a mano un botiquín de primeros auxilios al trabajar con las máquinas.
35. Mantener las manos y los pies apartados de las piezas rotativas.
36. Mantener todas las piezas en perfecto estado y comprobar que todos los elementos de fijación estén bien apretados. Cambiar los rótulos adhesivos gastados o dañados.
37. Guardar las máquinas en un recinto cerrado, fuera del alcance de los niños y de personas adultas no formadas para su empleo.
38. Asegurar y anclar bien los bloques de hormigón cortados. Los grandes pesos del material que se corta pueden causar grandes daños si no se pueden mover de forma controlada.
39. Controlar siempre la parte posterior de la pared en la que sale la sierra al penetrar. Impedir el acceso vallando y procurar que no haya riesgo de daños personales o materiales.
40. Tener en cuenta el riesgo de incendio por generación de chispas y calor. Si no hay reglamentación local en materia de protección contra incendio al emplear cortadoras o pulidoras, aplicar las reglas relativas a la soldadura por arco.



¡ADVERTENCIA!

Usar siempre ropas protectoras homologadas y un equipo de protección homologado para trabajar con las máquinas. Aunque las ropas protectoras y el equipo de protección no eliminan el riesgo de accidentes, el usuario puede reducir la gravedad de eventuales daños en caso de accidente utilizando las ropas y el equipo adecuados. Consultar con el concesionario acerca de las ropas protectoras homologadas y el equipo de protección homologado.

D Sicherheitsanweisungen

Diese Bedienungsanleitung beschreibt die sichere Benutzung und Wartung Ihrer Geräte. Die Geräte sind für industrielle Anwendungen und die Benutzung durch erfahrene Bediener ausgelegt. Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie mit den Geräten arbeiten.

Bestehen nach dem Lesen der Bedienungsanleitung weiterhin Unklarheiten zu den Sicherheitsrisiken, die mit dem Einsatz der Geräte verbunden sein können, ist von einer Verwendung abzusehen. Der Vertragshändler erteilt auf Anfrage gerne weitere Informationen.

Diese Sicherheitsanweisungen gehen nur auf die Grundlagen sicherer Handhabung ein. Die Sicherheitsanweisungen können keine vollständige Darstellung aller möglichen Gefahrensituationen enthalten, die bei der Benutzung der Geräte aufkommen können. Wer jedoch stets den gesunden Menschenverstand einsetzt, kann Unfällen selbst vorbeugen.

Bei der Konstruktion und Herstellung von Dimas-Produkten wurde neben der Leistungsfähigkeit und Benutzerfreundlichkeit größtes Gewicht auf die Sicherheit gelegt. Beachten Sie Folgendes, um einen sicheren Maschinenbetrieb zu gewährleisten:

1. Lesen und verstehen Sie den Inhalt dieser Bedienungsanleitung, bevor Sie die Geräte in Betrieb nehmen oder Wartungsarbeiten ausführen. Kann der Bediener diese Anleitung nicht lesen, liegt es im Verantwortungsbereich des Eigentümers, den Bediener über ihren Inhalt zu unterrichten.
2. Sämtliches Bedienpersonal ist für den Umgang mit dieser Maschine zu schulen. Der Eigentümer ist für die Schulung der Bediener verantwortlich.
3. Vor der Benutzung kontrollieren, ob sich die Geräte in betriebsstauglichem Zustand befinden.
4. Menschen und Tiere können den Bediener ablenken und damit zum Verlust der Kontrolle über die Geräte führen. Konzentration und Fokussierung auf die Aufgabe sind daher stets erforderlich.
5. Die Geräte niemals bei laufendem Motor ohne Aufsicht lassen. Die rotierende Klinge stellt eine potenzielle Gefahrenquelle dar.
6. Bitte bedenken, dass Kleidung, langes Haar und Schmuck in beweglichen Teilen hängen bleiben können.
7. Benutzen Sie stets den Klingenschutz. Die maximale Startgröße der Sägeklinge beträgt 1000 mm. Als Zubehör ist zudem ein Schutz für die 800- und 1200-mm-Klingen erhältlich. Klingenschutz erst nach dem Ausschalten des Aggregats und dem vollständigen Stillstand der Klinge abnehmen.
8. Zuschauer innerhalb des Arbeitsbereichs setzen sich Gefahren aus. Vor Inbetriebnahme des Geräts daher stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Arbeitsbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsbereich mit Absperrungen sichern.
9. Vor Inbetriebnahme des Geräts stets sicherstellen, dass sich weder Personen noch Tiere im Gefahrenbereich aufhalten. Gegebenenfalls den Arbeitsplatz mit Absperrungen sichern.
10. Hydraulikschläuche dürfen erst abgenommen werden, nachdem das Aggregat abgeschaltet wurde und der Motor zum Stillstand gekommen ist.
11. Eine geeignete persönliche Schutzausrüstung wie Helm, Sicherheitsschuhe, Augen- und Gehörschutz tragen. Beim Ausführen von Sägearbeiten ist stets ein Gehörschutz zu tragen, da der Geräuschpegel 85 dB(A) überschreitet.
12. Bei Arbeiten in der Nähe elektrischer Leitungen:
Beim Einsatz von Hydraulikwerkzeugen an oder bei elektrischen Leitungen sind Hydraulikschläuche zu verwenden, die als „nicht elektrisch leitend“ eingestuft und gekennzeichnet wurden. Die Verwendung anderer Schläuche kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen. Beim Schlauchwechsel sind Schläuche vom Typ „nicht elektrisch leitend“ zu benutzen. Die Schläuche sind regelmäßig auf ihre elektrische Isolierfähigkeit zu überprüfen. Dafür gelten gesonderte Anweisungen.
13. Bei Arbeiten in der Nähe von Gasleitungen:
Den Arbeitsbereich stets auf das Vorhandensein von Gasleitungen überprüfen und deren Verlauf kennzeichnen. Das Sägen in der Nähe von Gasleitungen stellt eine potenzielle Gefahrensituation dar. Funkenbildung beim Sägen vermeiden, andernfalls besteht Explosionsgefahr. Konzentrieren Sie sich vollständig auf Ihre Arbeitsaufgabe. Unachtsamkeit kann zu schweren Personenschäden bis hin zur Todesfolge führen.
14. Alle verborgenen Leitungen, wie etwa Strom- und Wasserleitungen, kennzeichnen. Beim Durchsägen können Menschen verletzt und Ausrüstung beschädigt werden.
15. Sicherstellen, dass das Stromkabel des Hydraulikaggregats.
16. Täglich Werkzeuge, Schläuche und Anschlüsse auf Undichtigkeiten überprüfen. Lecks oder Explosionen können zu einem Eindringen von Öl in den Körper oder anderen schweren Verletzungen führen.
17. Die für das jeweilige Werkzeug angegebenen Werte für den Öldurchfluss oder Öldruck nicht überschreiten. Ein zu hoher Durchfluss oder Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
18. Den angegebenen Betriebsdruck für das verwendete Werkzeug oder den verwendeten Hydraulikschlauch nicht überschreiten. Ein überhöhter Druck kann zu Undichtigkeiten oder Explosionen führen.
19. Nicht mit der Hand nach Undichtigkeiten suchen. Beim Kontakt mit einem Leck können durch den hohen Druck im Hydrauliksystem Verletzungen verursacht werden.
20. Das Werkzeug darf nicht an den Schläuchen angehoben oder getragen werden.
21. Stets auf die Unversehrtheit der verwendeten Schläuche achten.
22. Keine deformierten, verschlissenen oder beschädigten Schläuche verwenden.

23. Sicherstellen, dass die Schläuche korrekt an das Werkzeug angeschlossen sind und die Hydraulikkupplungen ordnungsgemäß verriegelt wurden, bevor das Hydrauliksystem unter Druck gesetzt wird. Um die Kupplungen zu verriegeln, die Außenhülse der Buchsenkupplung drehen, wodurch sich die Nut von der Kugel entfernt.
Die Druckschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugeinlass anzuschließen. Die Rücklaufschläuche des Systems sind stets an den Werkzeugauslass anzuschließen. Durch eine Verwechslung der Anschlüsse kann das Werkzeug rückwärts arbeiten und damit Verletzungen verursachen.
Keine Werkzeuge mit geschlossenem Zentrum an ein Hydrauliksystem mit offenem Zentrum anschließen. Dadurch kann es zu extremer Hitzeentwicklung im System und/oder zu schweren Verletzungen kommen.
24. Die Hydraulikkupplungen stets sauber halten.
25. Den Hauptschalter für das Hydraulikaggregat stets ausschalten, bevor die Ausrüstung bewegt wird.
26. Sicherstellen, dass die Hydraulikschläuche unbeschädigt sind und beim Arbeiten nicht beschädigt werden können. Eine etwaige Undichtigkeit kann Rutschgefahr mit sich bringen.
27. Die Säge darf nur mit Kühlwasser betrieben werden. Von einer unzureichend gekühlten Klinge können sich Klingensegmente lösen. Das Kühlwasser bindet darüber hinaus Betonstaub.
28. Niemals beschädigte Klingen oder Sägen verwenden.
29. Sicherstellen, dass Wandbefestigungen und Schiene ordnungsgemäß verankert sind.
30. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss stets eine weitere Person anwesend sein, die bei Unfällen Hilfestellung leisten kann.
31. Benutzen Sie die Maschinen nur, wenn sie einwandfrei funktionieren.
32. Niemals Änderungen an den Sicherheitsvorrichtungen vornehmen. Regelmäßig überprüfen, dass sie einwandfrei funktionieren. Maschinen mit defekten oder demontierten Sicherheitsvorrichtungen dürfen nicht in Betrieb genommen werden.
33. Unfallvorbeugende Vorschriften, andere allgemeine Sicherheitsrichtlinien und arbeitsmedizinische Vorgaben sind stets zu befolgen.
34. Beim Arbeiten mit den Maschinen muss sich ein Erste-Hilfe-Set in der Nähe befinden.
35. Füße und Hände dürfen nicht in den Bereich rotierender Maschinenteile gelangen.
36. Alle Teile in funktionstauglichem Zustand halten und dafür sorgen, dass alle Befestigungsteile sorgfältig festgezogen sind. Abgenutzte oder beschädigte Maschinenschilder ersetzen.
37. Die Maschinen in einem verschlossenen Raum abstellen, der für Kinder sowie für Erwachsene ohne besondere Ausbildung für die Verwendung der Maschinen unzugänglich ist.
38. Abgesägte Betonblöcke ausreichend sichern oder verankern. Freigesägte Materialien mit hohem Gewicht können schwere Schäden verursachen, wenn sie nicht kontrolliert bewegt werden können.
39. Stets die Wandrückseite prüfen, an der die Klinge beim Durchsägen austritt. Sichern bzw. absperren und sicherstellen, dass weder Menschen noch Material zu Schaden kommen.
40. Die Brandgefahr bei Funkenbildung und Wärmeentwicklung beachten. Wenn keine lokalen Brandschutzbestimmungen für Trenn- oder Schleifmaschinen vorliegen, gelten dieselben Bestimmungen wie beim Lichtbogenschweißen.



WARNUNG!

Bei Benutzung der Geräte stets zugelassene Schutzkleidung und zugelassene Schutzausrüstung tragen. Schutzkleidung und Schutzausrüstung können die Verletzungsgefahr nicht völlig eliminieren, doch lässt sich im Unglücksfall der Ernst eventueller Verletzungen durch die richtige Kleidung und angemessene Ausrüstung reduzieren. Der Vertragshändler gibt Auskunft darüber, welche zugelassene Schutzausrüstung empfehlenswert ist.

F Consignes de sécurité

Ce manuel d'utilisation est conçu pour vous aider à utiliser les machines en toute sécurité. Il donne aussi des informations sur la maintenance. Les machines sont conçues pour des applications industrielles et destinées à des opérateurs expérimentés. Lire le manuel d'utilisation attentivement avant de commencer à utiliser les machines.

Si l'utilisateur, après la lecture du manuel d'utilisation, n'est pas sûr de comprendre les consignes de sécurité concernant l'utilisation des machines, il doit s'abstenir d'utiliser les machines. Contacter le revendeur pour obtenir de plus amples informations.

Ces consignes de sécurité indiquent uniquement les principes de base d'une utilisation de toute sécurité. Une description complète de toutes les situations de danger liées à l'utilisation des machines n'est pas possible dans ces consignes de sécurité. Il est par contre possible de prévenir les accidents en faisant preuve de bon sens.

Lors de la conception et de la fabrication des produits Dimas, un soin particulier a été apporté à la sécurité des machines, outre leur efficacité et leur simplicité d'utilisation. Pour que la machine demeure de toute sécurité, certains points doivent être respectés :

1. Lire ce manuel d'utilisation et bien en assimiler le contenu avant de commencer à utiliser les machines ou d'effectuer la maintenance. Il incombe au propriétaire de la machine d'expliquer le contenu du manuel d'utilisation à l'opérateur si ce dernier n'est pas en mesure de le lire.
2. Tous les opérateurs doivent recevoir la formation nécessaire à l'utilisation de la machine. Il incombe au propriétaire de garantir que les opérateurs reçoivent une formation.
3. Contrôler que les machines sont en bon état de fonctionnement avant de les utiliser.
4. Des personnes ou des animaux peuvent détourner l'attention de l'opérateur et l'amener à perdre le contrôle des machines. C'est pourquoi l'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail.
5. Ne jamais laisser les machines sans surveillance avec le moteur en marche. Une lame qui tourne constitue un risque de blessures graves.
6. Attention ! Les habits, les cheveux longs et les bijoux peuvent se coincer dans les parties en mouvement.
7. Toujours utiliser le protège-lame. La dimension maximale de la lame de sciage pouvant être utilisée au début est de 1000 mm. Des protège-lames pour des lames de 800 mm et 1200 mm sont disponibles comme accessoires. Ne jamais retirer le protège-lame sans avoir préalablement arrêté le groupe d'alimentation et s'être assuré que la lame a complètement cessé de tourner.
8. Les spectateurs se trouvant dans la zone de travail peuvent être blessés. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de travail. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
9. Ne jamais démarrer la machine sans avoir vérifié que personne, humain ou animal, ne se trouve dans la zone de risques. Délimiter la zone de travail si nécessaire.
10. Ne déconnecter aucun flexible hydraulique avant d'avoir arrêté le groupe d'alimentation et laissé le moteur refroidir complètement.
11. Toujours utiliser un équipement de protection adapté tel que un casque, des chaussures de sécurité, des lunettes de protection et une protection antibruit. La protection antibruit doit toujours être utilisée quand un sciage est effectué dans la mesure où le niveau sonore dépasse alors 85 dB(A).
12. Travail à proximité de lignes électriques :
Quand des outils hydrauliques sont utilisés sur ou près de lignes électriques, utiliser des flexibles hydrauliques marqués et agréés comme « non conducteurs d'électricité ». L'utilisation d'autres flexibles peut résulter en des blessures personnelles graves voire mortelles. Si les flexibles doivent être changés, veiller à les remplacer par des flexibles de type « non conducteur d'électricité ». Contrôler régulièrement l'isolation électrique des conducteurs des flexibles selon les instructions spécifiques.
13. Travail à proximité de conduites de gaz :
Toujours contrôler et marquer les emplacements des conduites de gaz. Scier près d'une conduite de gaz est toujours synonyme de danger. Veiller à éviter la formation d'étincelles lors du sciage en raison d'un certain risque d'explosion. L'opérateur doit toujours être attentif et concentré sur son travail. La négligence peut causer des blessures personnelles graves voire mortelles.
14. Marquer toutes les lignes ou conduites dissimulées, tels que des lignes électriques ou des conduites d'eau. Le sciage de ces lignes et conduites peut provoquer des blessures personnelles ou des dommages matériels.
15. Contrôler que le câble électrique du groupe d'alimentation et celui.
16. Contrôler tous les jours que les outils, les flexibles et les raccords ne présentent pas de fuites. Toute fissure ou fuite risque d'entraîner une « injection d'huile » dans le corps ou de causer une blessure personnelle grave.
17. Ne pas dépasser le débit et la pression d'huile recommandés pour l'outil utilisé. Un débit ou une pression trop élevés peut causer des fuites ou des fissures.
18. Ne pas dépasser la pression de travail classée pour l'outil ou le flexible hydraulique utilisé. Une augmentation de la pression peut causer des fuites ou des fissures.
19. Ne pas chercher les fuites avec la main. Le contact avec une fuite peut causer des blessures personnelles en raison de la pression élevée du système hydraulique.
20. L'outil ne doit pas être levé ou porté au niveau des flexibles.
21. Ne pas maltraiter les flexibles.
22. Ne pas utiliser les flexibles s'ils sont tordus, usés ou abîmés.

23. Contrôler que les flexibles sont raccordés correctement à l'outil et que les raccords hydrauliques se verrouillent comme prévu avant de mettre le système hydraulique sous pression. Pour verrouiller les raccords, tourner la douille extérieure du raccord femelle afin que la rainure s'éloigne de la boule.
- Les tuyaux de pression du système doivent toujours être connectés à l'entrée de l'outil. Les tuyaux de retour du système doivent toujours être connectés à la sortie de l'outil. Si les raccords sont inversés, l'outil travaille à l'envers et risque ainsi de blesser les personnes.
- Ne pas connecter un outil avec centre fermé à un système hydraulique avec centre ouvert. Ceci peut causer une chaleur extrême dans le système et/ou des blessures personnelles graves.
24. Maintenir les raccords hydrauliques propres.
25. Toujours mettre l'interrupteur principal du groupe d'alimentation sur arrêt avant de déplacer l'équipement.
26. Contrôler que les flexibles hydrauliques ne sont pas abîmés et qu'ils ne risquent pas d'être endommagés pendant le travail. Une fuite peut constituer un risque de glissement.
27. La scie ne doit pas être utilisée sans eau de refroidissement. Si une lame est mal refroidie, le segment risque de se détacher de la lame. L'eau de refroidissement lie également la poussière de béton.
28. Ne jamais utiliser une lame abîmée ou une scie endommagée.
29. Contrôler que les fixations murales et le rail sont ancrés solidement.
30. Lorsque les machines sont utilisées, toujours prévoir une personne à proximité afin de pouvoir obtenir de l'aide en cas d'accident.
31. Ne jamais utiliser les machines si elles ne fonctionnent pas correctement.
32. Ne jamais modifier les dispositifs de sécurité. Contrôler régulièrement qu'ils fonctionnent correctement. Les machines ne doivent pas être utilisées si les dispositifs de sécurité sont défectueux ou ne sont pas montés.
33. Les directives à caractère préventif, les autres directives de sécurité générales et les règles de l'inspection du travail doivent toujours être suivies.
34. Veiller à toujours avoir à portée de la main une trousse de premiers secours lors de tout travail avec les machines.
35. Veiller à tenir mains et pieds loin des pièces en rotation.
36. S'assurer que toutes les pièces sont en état de fonctionnement et que tous les éléments de fixation sont correctement serrés. Remplacer les autocollants usés ou abîmés.
37. Remiser les machines dans un local fermé à clé afin qu'elles soient inaccessibles aux enfants et aux personnes ne possédant pas la formation requise pour utiliser ces machines.
38. Caler ou attacher solidement les blocs de bétons sciés. Les poids élevés des matériaux sciés peuvent causer des blessures graves s'ils ne peuvent pas être déplacés d'une manière maîtrisée.
39. Toujours contrôler la partie arrière du mur traversé par la lame lors du sciage. Délimiter la zone de travail et s'assurer que personne ne risque d'être blessé et qu'aucun équipement ne risque d'être endommagé.
40. Tenir compte du risque d'incendie lors de la formation d'étincelles et du développement de chaleur. S'il n'existe pas de réglementation locale en matière de protection contre les incendies pour les découpeuses et les affûteuses, respecter les règles applicables au soudage à l'arc.



AVERTISSEMENT !

Toujours utiliser des vêtements et des équipements de protection agréés lors de l'utilisation des machines. Les vêtements et équipements de protection ne suppriment pas le risque d'accidents. Cependant, l'utilisation de vêtements et d'équipements de protection adaptés permet de réduire le degré de gravité des blessures éventuelles en cas d'accident. Contacter le revendeur pour obtenir des informations sur les vêtements et équipements de protection agréés qui sont recommandés.

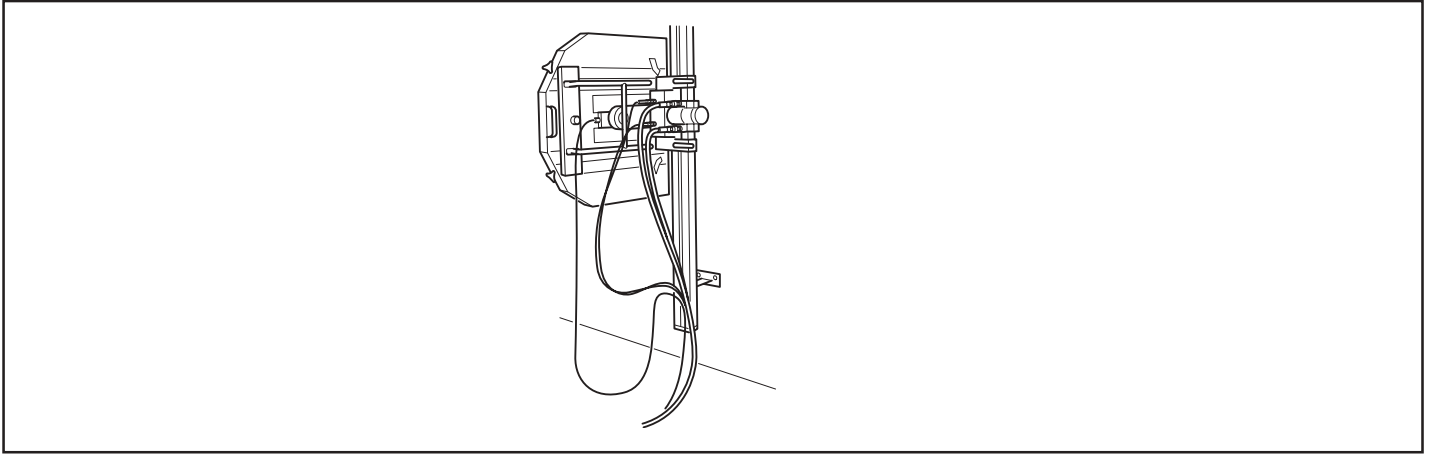


Fig.1

GB Introduction

The Dimas WS 348 is a complete wall saw system comprising:

Compact hydraulic hose assembly, wall saw unit, rail, short and long with (mounting brackets) wall mountings, blade guard, and carrying cases for the various machine units.

Our aim in designing the Dimas wall saw was to produce equipment that can be divided into several units so that it can be managed by one person and operated as efficiently as possible at every stage of the process, including all transport and movement around the site. The working range and cutting depth were chosen to suit the likely applications and the available power.

E Introducción

Dimas WS 348, es un sistema de sierra de pared completo, compuesto por:

Conjunto de mangueras hidráulicas compacto, sierra de pared, rieles –corto y largo con (caballetes de montaje) soportes de pared–, protección de hoja de sierra y caja de transporte para las diferentes unidades de máquina.

La sierra de pared Dimas está desarrollada para ser un equipo formado por unidades manipulables por una persona y organizadas para una eficacia máxima de todo el trabajo, incluso todos los transportes y desplazamientos. El intervalo de trabajo (profundidad de corte) se ha seleccionado considerando en parte los trabajos a realizar y en parte lo que es posible con la potencia disponible.

D Einleitung

Dimas WS 348 bilden ein komplettes Wandsägesystem, das aus folgenden Komponenten besteht:

Kompakte Hydraulikschlaucheinheit, Wandsägeeinheit, Schiene (kurz und lang mit Montageböcken), Wandbefestigungen, Klingenschutz, Transportkästen für die verschiedenen Maschineneinheiten.

Dieses Dimas-Wandsägesystem wurde so konzipiert,

dass alle Komponenten von einer einzigen Person bedient werden können. Dabei wurde besonderer Wert auf höchste Effektivität während des Einsatzes sowie bei Transport und Umsetzungsvorgängen gelegt. Arbeitsbereich und Schnitttiefe wurden im Hinblick auf vorkommende Arbeiten und die verfügbare Eingangsleistung optimiert.

F Introduction

La scie WS 348 est un système complet de découpage des murs comprenant:

Ensemble compact de flexibles hydrauliques, unité de sciage des murs, rails courts et longs avec fixations murales (consoles de montage), protège-lames et caisses de transport pour les différentes unités de la machine.

L'objectif des concepteurs de la scie murale de Dimas a été de développer un équipement comprenant des unités utilisables par une personne et organisées de manière à assurer une efficacité totale tout au long du travail, y compris pour les transports et les déplacements. Les domaines d'utilisation et la profondeur de découpage ont été définis en fonction des travaux à effectuer et des possibilités de la puissance disponible.

Ⓒ Much effort was invested in ensuring the stability of the rail so that the available power can be used as effectively as possible. Guiding the saw trolley accurately means that the friction losses between the blade and cut surfaces can be kept to a minimum. Careful choice of hydraulic components is also vital to ensure that the various components are able to work within their maximum efficiency range. Because the various subcomponents of the equipment operate with small losses, it has been possible to make the machine small and light, yet still effective.

Since cutting work involves a great deal of transporting and moving equipment, special cases have been produced for the various components. The cases provide excellent protection during transport and reduce the number of items that have to be moved between work sites, which improves efficiency.

Ⓔ Con el fin de que se pueda aprovechar al máximo la potencia entrante, se han dedicado grandes esfuerzos al desarrollo de un riel robusto. Con una buena guía del carro de sierra se reducen las pérdidas por fricción entre la hoja de sierra y el corte. También es importante una elección correcta de los componentes hidráulicos y que los diferentes componentes puedan trabajar dentro de sus intervalos de rendimiento óptimo. Gracias a que los diferentes componentes del equipo trabajan con pérdidas pequeñas, ha sido posible construir una máquina pequeña y ligera, aunque eficaz.

Puesto que una gran parte del trabajo de corte se dedica a transportes y desplazamientos, se han desarrollado cajas especiales para los distintos componentes. Las cajas proporcionan una buena protección durante el transporte y reducen el número de bultos a desplazar entre los lugares de trabajo, con lo que se aumenta la eficacia.

Ⓓ Um die Eingangsleistung so effektiv wie möglich zu nutzen, stand die Entwicklung einer stabilen Schiene im Vordergrund. Eine optimale Führung des Sägewagens setzt minimale Reibungsverluste zwischen Klinge und Schnittfläche voraus. Auch bei den Hydraulikkomponenten spielt die richtige Auswahl eine entscheidende Rolle, damit die einzelnen Bauteile einen höchstmöglichen Wirkungsgrad erzielen. Da alle Gerätebestandteile mit niedrigen Verlusten arbeiten, verfügt die Maschine über äußerst kompakte Abmessungen und eine überdurchschnittliche Leistung.

Zum Sägen gehören zahlreiche Transporte und Umsetzvorgänge, weshalb für die verschiedenen Komponenten separate Behälter entwickelt wurden. Sie bieten beim Transport einen wirksamen Schutz. Gleichzeitig verringert sich die Anzahl der zu bewegenden Ausrüstungsteile – für noch effektiveres Arbeiten.

Ⓕ Afin d'utiliser la puissance d'entrée le plus efficacement possible, une attention toute particulière a été accordée à la conception d'un rail stable. Un bon contrôle du chariot de sciage signifie que les pertes de friction entre la lame et la surface de l'entaille sont maintenues au plus bas. Il est également important de savoir choisir les composants hydrauliques et de faire en sorte que les composants utilisent au maximum leur plage de rendement. Les différents composants partiels de l'équipement fonctionnant avec de faibles pertes, il a été possible de construire une machine petite et légère mais très efficace.

Dans la mesure où une grande partie du travail de découpage est consacrée aux transports et aux déplacements, des caisses spéciales ont été conçues pour les différents composants. Les caisses assurent une bonne protection durant le transport et réduisent le nombre de colis à déplacer entre les sites de travail, augmentant ainsi le rendement.

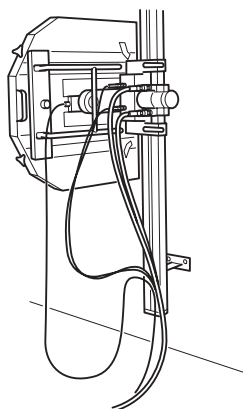


Fig. 2

GB Technical Data

Hydraulic fluid flow, max. _____ 55 l/min (11.8 US gallons/min)
 Pressure, max. _____ 210 bar (2960 psi)
 Trolley motion _____ hydraulic
 Blade motion _____ hydraulic

Weight:

Wall saw unit _____ 27 kg (59 lbs)
 Blade guard diam. 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Rail L = 1200 mm (47") _____ 8.5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm (79") _____ 13.5 kg (30 lbs)

E Datos técnicos

Caudal de aceite hidráulico máximo _____ 55 l/min (11.8 US gal/min)
 Presión máxima _____ 210 bar (2960 psi)
 Avance longitudinal _____ hidráulico
 Avance de entrada _____ hidráulico

Peso:

Sierra de pared _____ 27 kg (59 lbs)
 Protección de hoja, diám. 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Riel, L = 1.200 mm (47") _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2.000 mm (79") _____ 13,5 kg (30 lbs)

D Technische Daten

Hydraulikölfluss, max. _____ 55 l/min (11.8 US gal/min)
 Druck, max. _____ 210 bar (2960 psi)
 Längsvorschub _____ hydraulisch
 Vorschub _____ hydraulisch

Gewicht:

Wandsägeeinheit _____ 27 kg (59 lbs)
 Klingenschutz, Durchm. 800 mm _____ 15 kg (33 lbs)
 Schiene L = 1200 mm _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm _____ 13,5 kg (30 lbs)

F Caractéristiques techniques

Débit d'huile hydraulique, max. _____ 55 l/min (11.8 gallons US/min)
 Puissance, max. _____ 210 bars (2960 psi)
 Alimentation en longueur _____ hydraulique
 Entraînement _____ hydraulique

Poids :

Unité de découpage mural _____ 27 kg (59 lbs)
 Diam. protège-lame 800 mm (32") _____ 15 kg (33 lbs)
 Rail L = 1200 mm (47") _____ 8,5 kg (19 lbs)
 L = 2000 mm (79") _____ 13,5 kg (30 lbs)

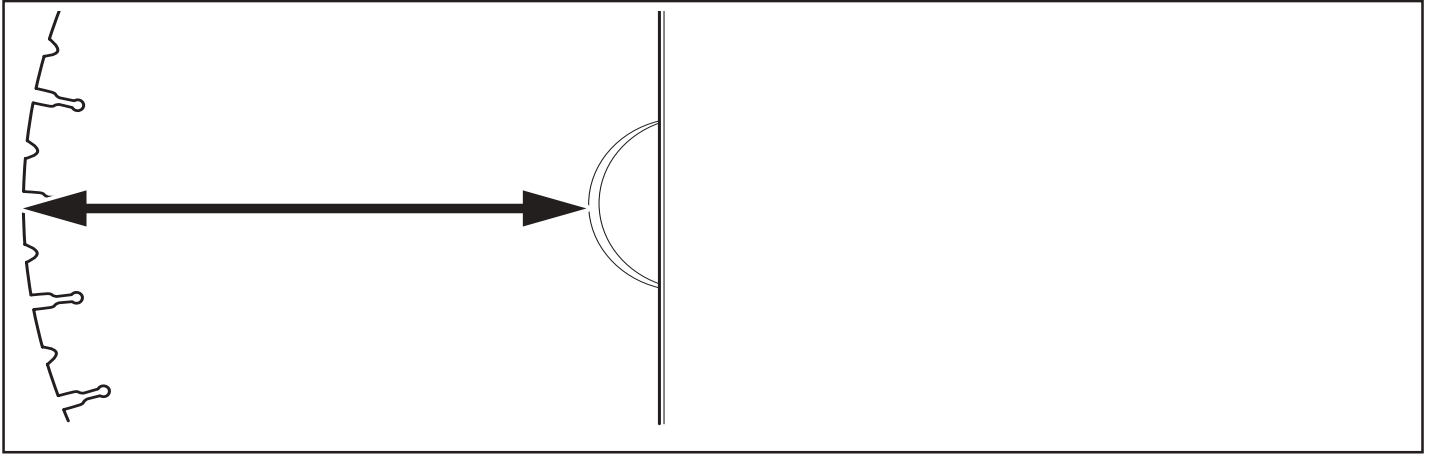


Fig. 3

GB

Cutting capacity:

800mm (32") blade diameter (max. start blade) _____ wall thickness 340 mm (14")
 1000mm (40") blade diameter (max. start blade) _____ wall thickness 440 mm (17")
 1200mm (47") blade diameter _____ wall thickness 540 mm (21")

E

Capacidad de corte:

Diámetro de hoja de sierra 800 mm (32") (hoja inicial máxima) ___ espesor de pared 340 mm (14")
 Diámetro de hoja de sierra 1.000 mm (40") (hoja inicial máxima) espesor de pared 440 mm (17")
 Diámetro de hoja de sierra 1.200 mm (47") _____ espesor de pared 540 mm (21")

D

Schnittleistung:

800 mm Klingendurchmesser (max. Startklinge) _____ Wanddicke 340 mm (14")
 1000 mm Klingendurchmesser (max. Startklinge) _____ Wanddicke 440 mm (17")
 1200 mm Klingendurchmesser _____ Wanddicke 540 mm (21")

F

Capacité de coupe

diamètre de lame de 800 mm (32") (lame de démarrage max.) ___ épaisseur de mur de 340 mm (14")
 diamètre de lame de 1000 mm (40") (lame de démarrage max.) _ épaisseur de mur de 440 mm (17")
 diamètre de lame de 1200 mm (47") _____ épaisseur de mur de 540 mm (21")

GB Cutting speed m/s

Blade diameter, mm	600	700	800	1000	1200
Spindle speed 1260 r/min pos. 2	m/s	m/s	m/s		
	38	46	53		
Spindle speed 760 r/min pos. 1				m/s	m/s
				40	48

E Velocidad de corte, m/s

Diámetro de hoja de sierra, mm	600	700	800	1000	1200
Velocidad del husillo, 1260 r.p.m. pos 2	m/s	m/s	m/s		
	38	46	53		
Velocidad del husillo, 760 r.p.m. pos. 2				m/s	m/s
				40	48

D Schnittgeschwindigkeit m/s

Klingendurchmesser, mm	600	700	800	1000	1200
Spindeldrehzahl 1260 U/min Pos. 2	m/s	m/s	m/s		
	38	46	53		
Spindeldrehzahl 760 U/min Pos.1				m/s	m/s
				40	48

F Vitesse de coupe m/s

Diamètre de lame, mm	600	700	800	1000	1200
Régime de broche 1260 tr/ min	m/s	m/s	m/s		
	38	46	53		
Régime de broche 760 tr/min pos.1				m/s	m/s
				40	48

GB Cutting speed, ft/min

Blade diameter, inches	24"	28"	32"	40"	47"
Spindle speed 1260 rpm pos.2	ft/min	ft/min	ft/min		
	7480	9055	10433		
Spindle speed 760 rpm pos.1				ft/min	ft/min
				7874	9449

E Velocidad de corte, pies/min

Diámetro de la hoja de sierra, pulgadas	24"	28"	32"	40"	47"
Velocidad del husillo, 1260 r.p.m. pos. 2	pies/ min	pies/ min	pies/ min		
	7480	9055	10433		
Velocidad del husillo, 760 r.p.m. pos.1				pies/ min	pies/ min
				7874	9449

D Schnittgeschwindigkeit, ft/min

Klingendurchmesser, Zoll	24"	28"	32"	40"	47"
Spindeldrestahl 1260 U/min pos. 2	ft/min	ft/min	ft/min		
	7480	9055	10433		
Spindeldrestahl 760 U/min pos.1				ft/min	ft/min
				7874	9449

F Vitesse de coupe, pd/min

Diamètre de lame, pouces	24"	28"	32"	40"	47"
Régime de broche 1260 tr/min pos.2	pd/min	pd/min	pd/min		
	7480	9055	10433		
Régime de broche 760 tr/min pos.1				pd/min	pd/min
				7874	9449

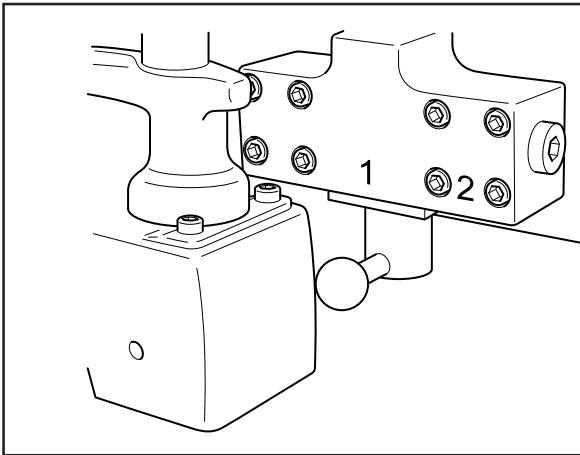


Fig. 4

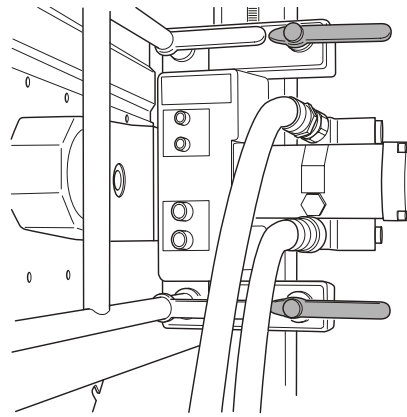


Fig. 5

GB Saw Motor

Speed valve

The rotation speed of the saw motor is controlled with this valve. There are two different positions. The rotation speed you should use depends on the size of the blade you have chosen (see the cutting capacity and speed tables).

Lock knobs

The saw motor is locked on the rail with these. The handles are turned to the lock position when setting up the saw.

E Motor de sierra

Válvula de velocidad

Con esta válvula se controla la velocidad de rotación del motor de la sierra. Tiene dos posiciones. La velocidad de rotación a utilizar depende del tamaño de la hoja seleccionada (ver las tablas de capacidad de corte y velocidad).

Manija de fijación

Con esta manija se fija el motor de sierra en el riel. Las empuñaduras se ponen en posición de fijación al montar la sierra.

D Sägemotor

Geschwindigkeitsventil

Mit diesem Ventil wird die Drehzahl des Sägemotors geregelt. Dabei stehen zwei Stellungen zur Auswahl. Die jeweilige Drehzahl richtet sich nach der gewählten Klingengröße (siehe Tabellen Schnittleistung und Geschwindigkeit).

Verriegelungsgriffe

Mit diesen Griffen wird der Sägemotor auf der Schiene verriegelt. Die Griffe werden bei der Sägenmontage bis zum Einrasten gedreht.

F Moteur de scie

Vanne de vitesse

Cette vanne permet de contrôler la vitesse de rotation du moteur de scie. Deux positions sont disponibles. La vitesse de rotation utilisée est fonction des dimensions de la lame choisie (voir les tableaux des capacités et des vitesses de coupe).

Manettes de verrouillage

Ces manettes permettent de verrouiller le moteur de scie sur le rail. Tourner les poignées sur la position de verrouillage lors du montage de la scie.

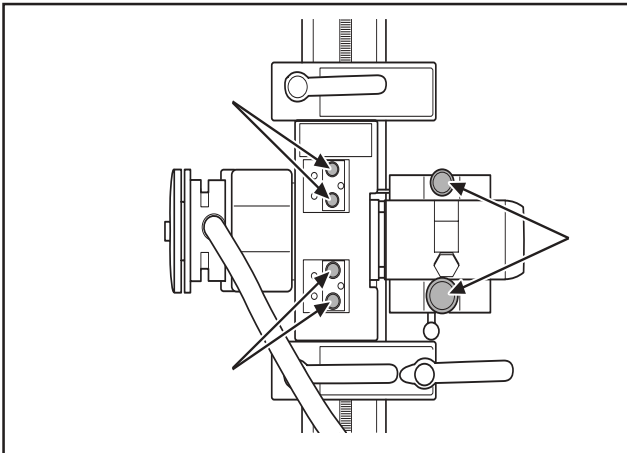


Fig. 6

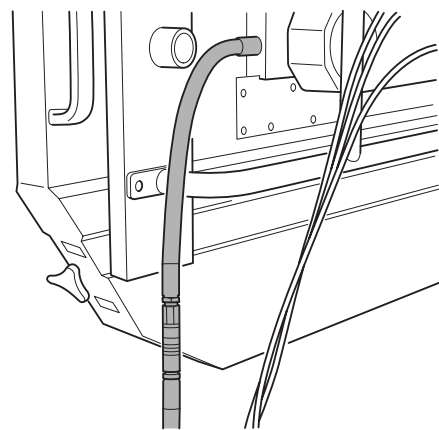


Fig. 7

GB Hydraulic hose connections

The hydraulic flow in the large hoses drives the saw blade, and the hydraulic flow in the small hoses drives the direction of the saw.

The hydraulic flow in the upper hoses drives the arm for moving the saw blade in and out, and the hydraulic flow in the lower hoses drives the saw motor along the rail.

The hoses have foolproof couplings to ensure correct fitting.

NOTE!

Keep the area round the hydraulic hoses clean.

Water coolant connection

The water coolant cools the hydraulic fluid and the motor. It also cools and lubricates the blade.

E Conexiones de mangueras hidráulicas

El flujo hidráulico de las mangueras grandes acciona la hoja de sierra, y el flujo de las mangueras pequeñas acciona la dirección de la sierra.

El flujo hidráulico de las mangueras superiores acciona el brazo de entrada y salida de la hoja de sierra, y el flujo de las mangueras inferiores acciona el motor de sierra a lo largo del riel.

Las mangueras tienen conexiones a prueba de montaje erróneo.

¡ATENCIÓN!

Mantener limpios los alrededores de las conexiones de mangueras hidráulicas.

Conexión de agua refrigerante

El agua refrigerante enfría el aceite y el motor. Además, enfría y lubrica la hoja de sierra.

D Hydraulikschlauchanschlüsse

Der Hydraulikstrom in den großen Schläuchen treibt die Sägeklinge an, und der Hydraulikstrom in den kleinen Schläuchen ist für die Sägerichtung verantwortlich.

Der Hydraulikstrom in den oberen Schläuchen bewegt den Arm für den Vor- und Rückscub der Sägklinge. Der Hydraulikstrom in den unteren Schläuchen bewegt den Sägemotor entlang der Schiene.

Die Schlauchkupplungen sind eindeutig zugeordnet, um eine falsche Montage auszuschließen.

BITTE BEACHTEN!

Den Bereich um die Hydraulikschlauchanschlüsse sauber halten.

Kühlwasseranschluss

Das Kühlwasser kühlt Öl und Motor. Darüber hinaus kühlt und schmiert es die Klinge.

F Raccords des flexibles hydrauliques

Le débit hydraulique des gros flexibles entraîne la lame de la scie et le débit hydraulique des petits flexibles contrôle le sens de la scie.

Le débit hydraulique des flexibles supérieurs contrôle le bras pour l'entrée et la sortie de la lame de scie et le débit hydraulique des flexibles inférieurs contrôle la scie le long du rail.

Les flexibles comportent des raccords qu'il est impossible de mal monter.

ATTENTION !

Maintenir propre autour des raccords des flexibles hydrauliques.

Raccordement de l'eau de refroidissement

L'eau de refroidissement refroidit l'huile et le moteur. Elle refroidit et graisse aussi la lame.

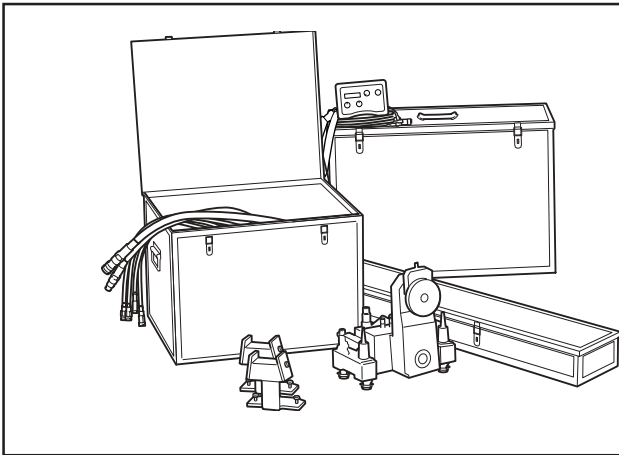


Fig. 8

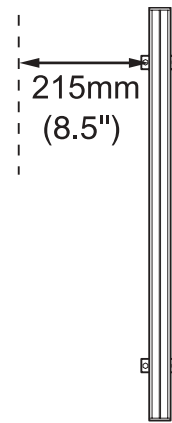


Fig. 9

GB Assembling/Fitting Equipment

Equipment

Take the equipment to the work site.

Wall mounting

1. Mark the cutting line and mark the positions of the drill holes for the expander bolts at a distance of 215 mm (8.5") from the cutting line.
2. Connect the drill to the 230 V socket on the power unit.
3. Drill $\varnothing 15$ mm holes for the M12 expander bolts.
4. Hang the wall mountings loosely from the expander bolts, using M6S 12 x 70 or similar.

E Montar / instalar el equipo

el equipo

Llevar el equipo al lugar de trabajo.

Montar los soportes de pared

1. Marcar la línea de corte y marcar para la perforación del agujero del perno de expansión, 215 mm (8.5") desde la línea de corte.
2. Enchufar el taladro en el enchufe de 230 V del equipo energético.
3. Taladrar un agujero de $\varnothing 15$ mm para el perno de expansión M12.
4. Colgar los soportes de pared sueltos en los pernos de expansión: se recomienda M6S 12 x 70.

D Ausrüstung montieren/installieren

Ausrüstung

Ausrüstung zum Arbeitsplatz transportieren.

Wandbefestigung montieren

1. Schnittlinie markieren und die Bohrlöcher für die Spreizschrauben 215 mm von der Schnittlinie anzeichnen.
2. Die Bohrmaschine mit dem 230-V-Anschluss am Aggregat verbinden.
3. 15-mm-Löcher für die M12-Spreizschrauben bohren.
4. Die Wandbefestigungen lose an den Spreizschrauben aufhängen, vorzugsweise M6S 12 x 70.

F Montage/Installation de l'équipement

de l'équipement

Amener l'équipement sur le site de travail.

Monter les fixations murales.

1. Marquer la ligne de sciage et les points de perçage des trous des boulons d'expansion, à 215 mm (8.5") de la ligne de sciage.
2. Brancher la perceuse sur la prise de 230 V du groupe d'alimentation.
3. Percer un trou de $\varnothing 15$ mm pour le boulon d'expansion M12.
4. Accrocher les fixations murales (sans les serrer) dans les boulons d'expansion, généralement de type M6S 12x70.

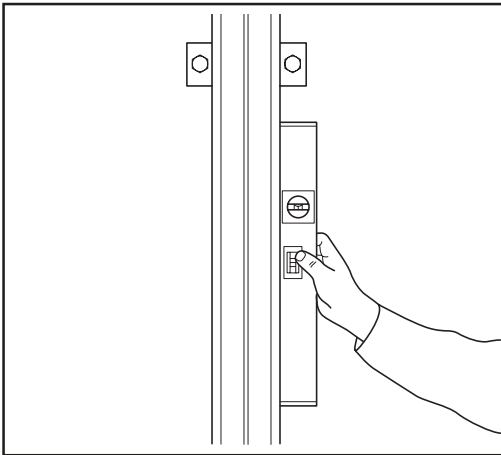


Fig. 10

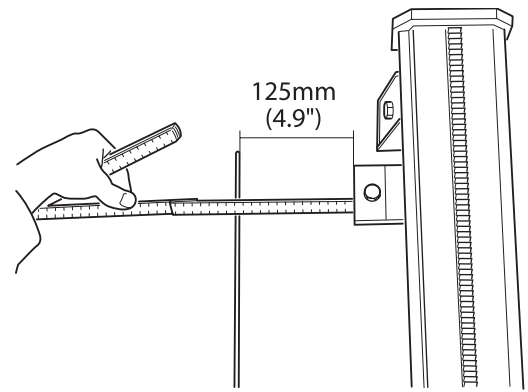


Fig. 11

GB Fitting the rail

- Place the rail between the wall mountings and tighten the compression washers.

NOTE!

The blade rotates anticlockwise when viewed from the screw side. For vertical cuts, the rail is most suitably mounted on the right side of the cut line so that the water spray is directed towards the ground. As the rail is symmetrical, a cut can be made on either side of the rail using the same set-up.

- Check that the rail sits correctly in the slots in the wall mountings.
- Adjust the distance between the cutting line and the wall mounting. The distance between the edge of the wall mounting and the inner edge of the cutting line should be 125 mm (4.9"). Tighten the expander bolts.

E Montar el riel

- Poner el riel entre los soportes de pared y apretar las arandelas de fijación.

¡ATENCIÓN!

La hoja de sierra gira a izquierdas, vista desde el lado de su tornillo. Para cortes verticales, se recomienda montar el riel en el lado derecho de la línea de corte, a fin de dirigir el chorro de agua hacia el suelo. Puesto que el riel es simétrico, se puede hacer un corte a cada lado del mismo, en una misma colocación.

- Comprobar que el riel está bien colocado en las ranuras de los soportes de pared.
- Ajustar la distancia entre el corte y el soporte de pared. La distancia entre el borde del soporte de pared y el borde interior del corte debe ser de 125 mm (4.9"). Apretar el perno de expansión.

D Schiene montieren

- Die Schiene zwischen den Wandbefestigungen einsetzen und die Spannscheiben anziehen.

BITTE BEACHTEN!

Von der Schraubenseite aus gesehen rotiert die Klinge im Gegenuhrzeigersinn. Bei senkrechten Schnitten wird die Schiene am besten rechts von der Schnittlinie montiert, damit das Wasser in Richtung Boden spritzt. Da die Schiene symmetrisch ist, kann in ein und derselben Installation ein Schnitt auf beiden Seiten der Schiene erfolgen.

- Sicherstellen, dass die Schiene korrekt in die Nuten der Wandbefestigungen eingepasst ist.
- Den Abstand zwischen Sägeschnitt und Wandbefestigung anpassen. Der Abstand zwischen der Außenkante der Wandbefestigung und der Innenkante des Sägeschnitts muss 125 mm (4.9") betragen. Spreizschraube anziehen.

F Monter le rail

- Placer le rail entre les fixations murales et serrer les rondelles de serrage.

ATTENTION !

La lame tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vu depuis le côté de sa vis. En cas d'entaille verticale, il est conseillé de monter le rail du côté droit de la ligne de sciage afin de conserver la projection d'eau orientée vers le sol. Le rail étant symétrique, une entaille peut être effectuée de chaque côté du rail pour une même position.

- Contrôler que le rail est placé correctement dans les rainures des fixations murales.
- Régler la distance entre l'entaille et la fixation murale. La distance entre le bord de la fixation murale et le bord intérieur de l'entaille doit être de 125 mm (4.9"). Serrer le boulon d'expansion.

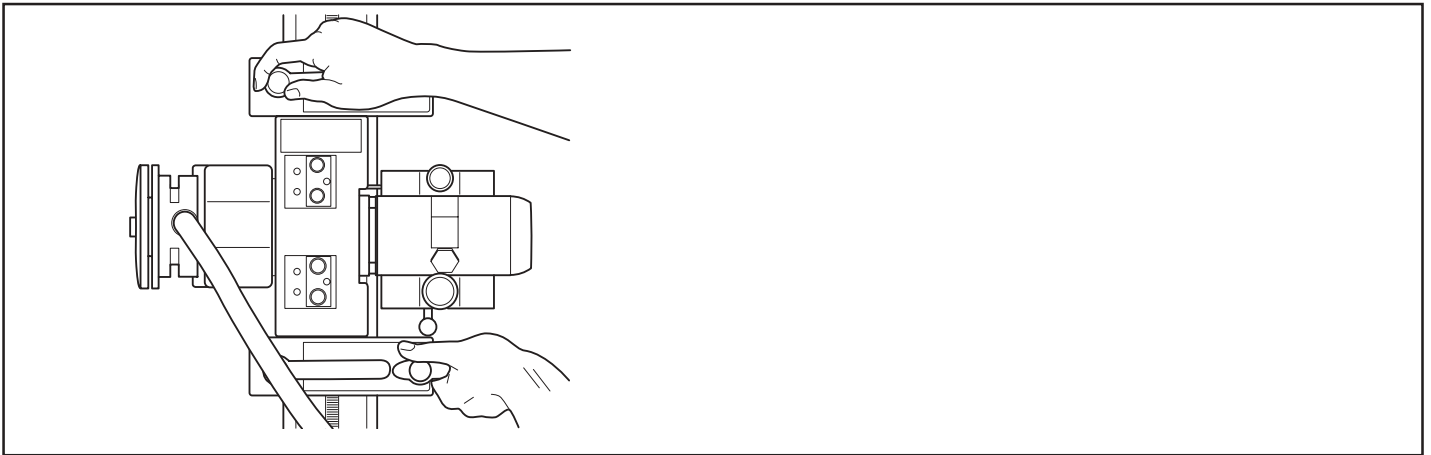


Fig. 12

GB Fit the saw

Lift the saw from its transport case using the handle. With the black control levers directed towards the blade, the saw trolley can be placed anywhere along the length of the rail. Turn the lock knob carefully to the straight backwards position. As all four guide wheels are turned towards the rail, the saw does not move sideways. Ensure that the guide wheel tracks are against the rail and that the levers are locked.

NOTE!

Heavy lift, remember to assume correct lifting posture.

E Montar la sierra

Sacar la sierra de la caja de transporte, agarrándola por las empuñaduras. Con las palancas de maniobra negras orientadas hacia la hoja, se puede colocar el carro de sierra en el riel en cualquier punto de su longitud. Girar la manija de fijación hasta la posición recta hacia atrás. Puesto que las cuatro ruedas de guía se giran hacia el riel, la sierra no se puede mover lateralmente. Comprobar que las ranuras de las ruedas de guía entran en el riel y que se fija las palancas.

¡ATENCIÓN!

Elevación pesada: tener en cuenta la postura de trabajo.

D Säge montieren

Die Säge am Griff aus dem Transportbehälter heben. Die schwarzen Bedienhebel müssen zur Klinge weisen, damit der Sägewagen an einer beliebigen Stelle auf die Schiene gesetzt werden kann. Verriegelungsgriffe vorsichtig bis zu einer geraden, rückwärts gerichteten Position drehen. Da alle vier Führungsräder zur Schiene hin gedreht werden, wird die Säge nicht zur Seite verschoben. Beachten, dass die Nuten der Führungsräder in die Schiene greifen und die Hebel verriegelt werden.

BITTE BEACHTEN!

Beim Heben von großen Gewichten auf die Arbeitshaltung achten.

F Montage de la scie

Saisir la scie au niveau de la poignée et la sortir de la caisse de transport. Une fois les leviers de commande noirs pointés vers la lame, le chariot de sciage peut être placé n'importe où sur toute la longueur du rail. Tourner prudemment la manette de verrouillage sur une position droite et orientée vers l'arrière. Les quatre roues de guidage étant tournées à l'intérieur contre le rail, aucun déplacement latéral de la scie n'est à craindre. Vérifier que les rainures des roues de guidage se positionnent contre le rail et que les leviers se verrouillent.

ATTENTION !

Les poids à lever sont lourds. Attention à la position de travail adoptée.

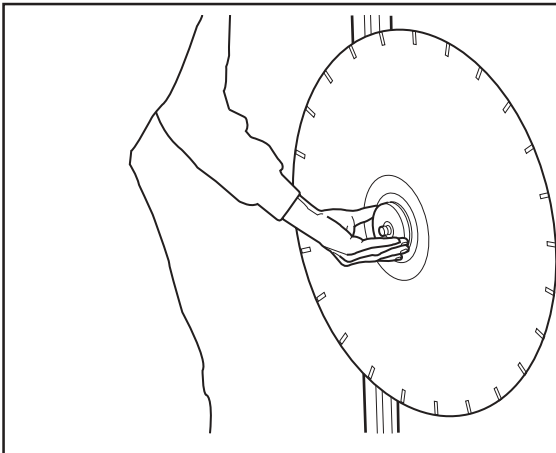


Fig. 13

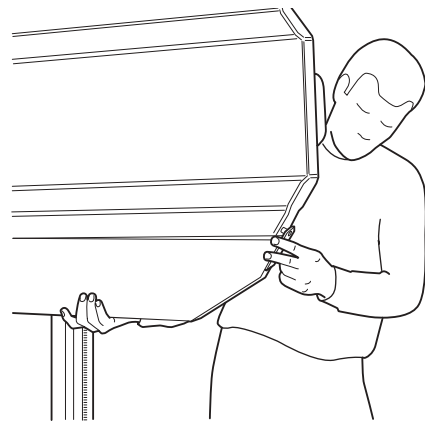


Fig. 14

GB Fit the saw blade

1. Remove any dirt from the contact surfaces on the blade flange and blade.
2. Fit the blade. Check that the guide pin hooks in as intended.
3. Tighten the nut. Tightening torque 60-70 Nm (44-52 lbf.).

The rotation direction is anticlockwise seen from the screw side.

Fit the blade guard and water hose

Adjust the water connection on the cutting arm so that the coupling points straight out from the wall.

Fit the three sections of the blade guard. Check that the lock hooks lock as intended. Then fit the water hose.

E Montar la hoja de sierra

1. Limpiar toda la suciedad de las superficies de contacto de la brida de hoja y de la hoja.
2. Montar la hoja. Comprobar que el pasador de guía engancha como es debido.
3. Apretar la tuerca. Par de apriete, 60-70 Nm (44-52 lbft).

Sentido de rotación a izquierdas visto desde el lado del tornillo.

Montar la protección de hoja y la manguera de agua

Ajustar la conexión de agua en el brazo oscilante para que quede orientada hacia fuera desde la pared.

Montar las tres secciones de la protección de hoja. Comprobar que los ganchos de fijación fijan como es debido. Seguidamente montar la manguera de agua.

D Sägeklinge montieren

1. Vorhandenen Schmutz von den Kontaktflächen an Klingensflansch und Klinge entfernen.
2. Klinge montieren. Überprüfen, dass die Führungsstifte wie vorgesehen einrasten.
3. Mutter anziehen. Das Anzugsmoment beträgt 60-70 Nm (44-52 lbft).

Von der Schraubenseite aus gesehen rotiert die Klinge im Gegenuhrzeigersinn.

Klingenschutz und Wasserschlauch montieren

Wasseranschluss am Schwenkarm justieren, sodass die Kupplung gerade aus der Wand zeigt.

Die drei Klingenschutzteile montieren. Überprüfen, dass die Verschlusslaken wie vorgesehen einrasten. Danach den Wasserschlauch montieren.

F Montage de la lame de scie

1. Nettoyer les surfaces de contact de la bride de la lame et de la lame afin d'éliminer les impuretés.
2. Monter la lame. Contrôler que la goupille de guidage se met en place comme prévu.
3. Serrer l'écrou. Couple de serrage 60-70 Nm (44-52 lbft).

Le sens de rotation est contraire aux aiguilles d'une montre, vu depuis le côté de la vis.

Montage du protège-lame et du tuyau d'eau

Régler le raccord d'eau près du bras pivotant afin que le raccord soit pointé tout droit par rapport au mur.

Monter les trois sections du protège-lame. Contrôler que les ergots de verrouillage se verrouillent comme prévu. Monter ensuite le tuyau d'eau.

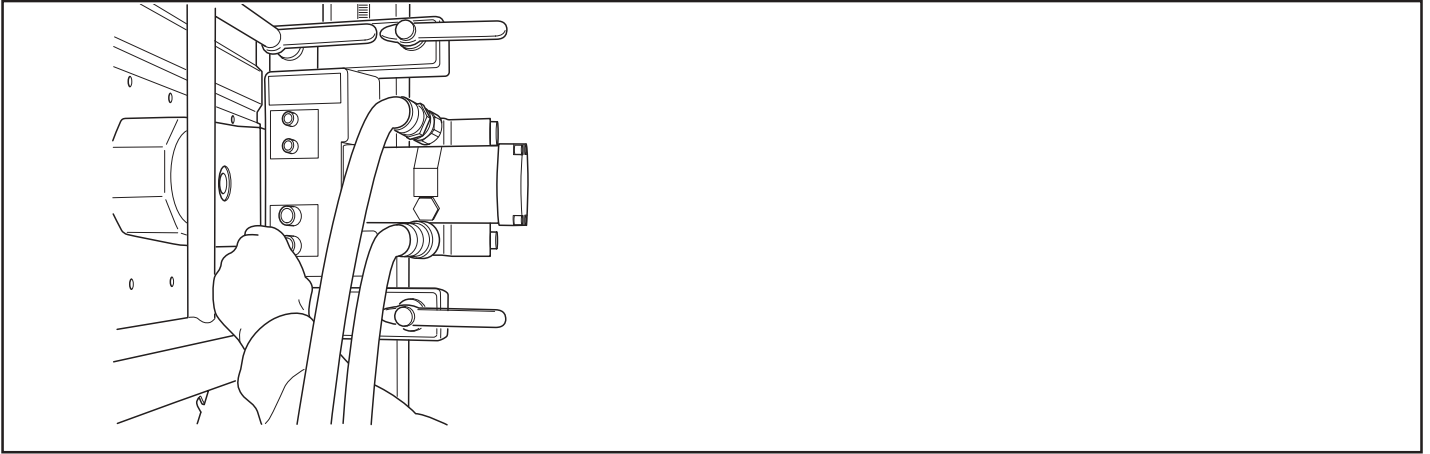


Fig. 15

GB Hose assembly

Wipe clean the quick couplings for the hydraulic hoses from any dirt. Connect the hose assembly and lock the large couplings with the lock rings. They are locked by turning the outer sleeve on the female coupling so that the slot moves away from the ball.

The water hose should be guided between the supporting arms to the blade guard.

The hydraulic flow in the large hoses drives the saw blade.

The hydraulic flow in the small hoses drives the saw arm. Fitting is optional. The direction is controlled by the hydraulic power unit.

NOTE!

Observe care with the hydraulic couplings to prevent dirt entering the hydraulic system.

E Conectar el conjunto de mangueras

Limpiar la eventual suciedad de los acoplamientos rápidos de las mangueras hidráulicas. Conectar el conjunto de mangueras y fijar las conexiones grandes con los anillos de fijación. Las conexiones se fijan girando el manguito exterior del acoplamiento hembra para apartar la ranura de la bola. La manguera de agua debe colocarse entre los brazos de transporte hasta la protección de hoja.

El flujo hidráulico de las mangueras grandes acciona la hoja de sierra.

El flujo hidráulico de las mangueras pequeñas acciona el brazo de sierra. Pueden montarse optativamente. La dirección se controla desde el equipo hidráulico.

¡ATENCIÓN!

Proceder con cuidado con las conexiones hidráulicas, para que no entre suciedad en el sistema hidráulico.

D Schläuche anschließen

Vorhandenen Schmutz von den Schnellkupplungen der Hydraulikschläuche abwischen. Schlaucheinheit anschließen und die großen Kupplungen mit Sicherungsringen verriegeln. Zum Verriegeln der Kupplungen die Außenhülse der Buchsenkupplung drehen, sodass sich die Nut von der Kugel entfernt. Den Wasserschlauch zwischen den Tragarmen zum Klingenschutz führen.

Der Hydraulikstrom in den großen Schläuchen treibt die Sägeklinge an.

Der Hydraulikstrom in den kleinen Schläuchen treibt den Sägearm an. Sie können in beliebiger Anordnung montiert werden. Die Richtungssteuerung erfolgt vom Hydraulikaggregat.

BITTE BEACHTEN!

Beim Anschließen der Hydraulikkupplungen darauf achten, dass kein Schmutz in das Hydrauliksystem gelangt.

F Branchement des flexibles

Essuyer soigneusement les raccords rapides des flexibles hydrauliques afin d'éliminer toute impureté. Brancher l'ensemble des flexibles et verrouiller les plus gros raccords à l'aide des bagues de blocage. Pour verrouiller les raccords, tourner la douille extérieure du raccord femelle afin que la rainure s'éloigne de la boule. Le tuyau d'eau doit être passé entre les bras de support vers la protection de la lame.

Le débit hydraulique des gros flexibles entraîne la lame de la scie. Le débit hydraulique des petits flexibles entraîne le bras de la scie. Montage au choix. Le sens est contrôlé depuis le groupe hydraulique.

ATTENTION !

Attention aux raccords hydrauliques afin que la poussière ne pénètre pas dans le système hydraulique.

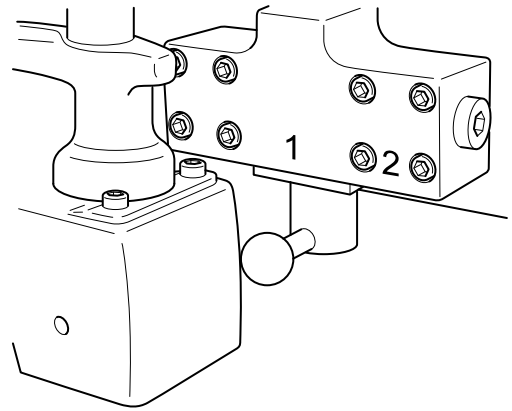


Fig. 16

GB Connect the hydraulic unit

Connect the water supply hose to a hydraulic power unit.

Before cutting

Check the hydraulic fluid level.

Speed valve

1. Adjust the speed valve on the saw motor to the correct position, depending on the blade diameter (see the tables cutting capacity and cutting speed).

WARNING!

A higher than recommended speed can result in personal injury and damage to equipment.

E Conectar el equipo hidráulico

Conectar la manguera de agua entrante en el equipo hidráulico.

Antes de aserrar

Controlar el nivel de aceite.

Válvula de velocidad

1. Poner la válvula de velocidad del motor de sierra en la posición correcta, dependiente del diámetro de la hoja, (ver la tabla capacidad de corte y velocidad de corte).

¡ADVERTENCIA!

Una velocidad superior a la recomendada comporta riesgo de daños personales y del equipo.

D Hydraulikaggregat anschließen

Den Schlauch für die Wasserzufuhr an ein Hydraulikaggregat anschließen.

Vor der Inbetriebnahme

Ölstand prüfen.

Geschwindigkeitsventil

1. Das Geschwindigkeitsventil am Sägemotor je nach Klingendurchmesser einstellen (siehe Tabellen Schnittleistung und Schnittgeschwindigkeit).

WARNUNG!

Eine Geschwindigkeit über dem empfohlenen Wert kann zu Verletzungen und Schäden an der Ausrüstung führen.

F Connexion du groupe hydraulique

Connecter le tuyau d'admission d'eau au groupe hydraulique.

Avant la mise en marche

Contrôler le niveau d'huile.

Vanne de vitesse

1. Régler la vanne de vitesse située sur le moteur de scie sur la position correcte en fonction du diamètre de lame (voir les tableaux capacité de coupe et vitesse de coupe).

AVERTISSEMENT !

Des vitesses supérieures à celle recommandée risquent de blesser les personnes et d'endommager l'équipement.

GB

Moving the saw

2. If cutting is to begin in another position along the rail, run the saw to the start position.

Start blade rotation

3. If cutting can be started from the point where the saw trolley is positioned, start the blade rotation and the coolant water.

E

Traslado de la sierra

2. Si el corte se va a empezar en un lugar distinto al que se ha colgado la sierra, llevar la sierra a la posición de arranque.

Activar la rotación de la hoja

3. Si el corte se va a iniciar en el lugar en que se encuentra el carro de sierra, activar el agua refrigerante y la rotación de la hoja.

D

Sägeeinheit bewegen

2. Soll der Sägevorgang nicht an der Stelle begonnen werden, an der die Sägeeinheit hängt, ist die Sägeeinheit in die Startposition zu fahren.

Klingenrotation starten

3. Kann der Sägevorgang an der aktuellen Position des Sägewagens begonnen werden, sind Kühlwasser und Klingenrotation zu starten.

F

Déplacer l'unité de sciage

2. Si le découpage doit commencer à un endroit différent de celui où l'unité de sciage est suspendue, amener l'unité de sciage sur la position de démarrage.

Démarrer la rotation de la lame

3. Si le sciage peut commencer à l'endroit où le chariot de sciage se trouve, tourner la commande de la rotation de la lame et démarrer l'eau de refroidissement.

GB Sawing

Guide cut, blade motion

1. Advance the blade into the wall.
The recommended cutting depth for the guide cut is 30-70 mm (1.2"-2.8").

Guide cut, trolley motion

2. Cut a guide groove for trolley motion.
Make the guide cut carefully so as to keep the cut straight and make it easier to cut subsequent passes.

3. As the rail is symmetrical, the saw can now be turned to make a new cut on the other side of the rail.
The C/C value will be 430 mm.

NOTE!

The water jet from the blade is now aimed in the other direction, possibly towards the ceiling.

E Corte

Corte de guía, avance de entrada

1. Introducir la hoja en la pared.
La profundidad de corte recomendada para el corte de guía es de 30-70 mm (1.2"-2.8").

Corte de guía, avance longitudinal

2. Cortar una ranura de guía para el avance longitudinal.
La ranura de guía debe manejarse con cuidado para

obtener un corte recto y facilitar los cortes subsiguientes.

3. Puesto que el riel es simétrico, la sierra puede girarse en el mismo para hacer un nuevo corte en el otro lado.
La cota C/C es de 430 mm.

¡ATENCIÓN!

Ahora, el chorro de agua desde la hoja va hacia el otro lado, eventualmente hacia el techo.

D Sägen

Führungsschnitt Vorschub

1. Durch die Klinge in die Wand führen.
Die empfohlene Sägetiefe beim Führungsschnitt beträgt 30-70 mm (1.2"-2.8").

Führungsschnitt Längsvorschub

2. Eine Führungsnut für den Längsvorschub sägen.
Die Führungsnut muss vorsichtig ausgeführt werden,

um einen geraden Schnitt zu erhalten und die nachfolgenden Schnitte zu vereinfachen.

3. Da die Schiene symmetrisch ist, kann die Sägeeinheit nun auf ihr gewendet werden, um einen neuen Schnitt auf der anderen Seite der Schiene auszuführen.
Das C/C-Maß beträgt 430 mm.

BITTE BEACHTEN!

Der Wasserstrahl von der Klinge geht jetzt in die andere Richtung, möglicherweise zur Decke.

F Sciage

Rainure de guidage, entrée

1. Faire entrer la lame dans le mur.
La profondeur de sciage recommandée au niveau de l'entaille de guidage est de 30-70 mm (1.2"-2.8").

Rainure de guidage, alimentation en longueur

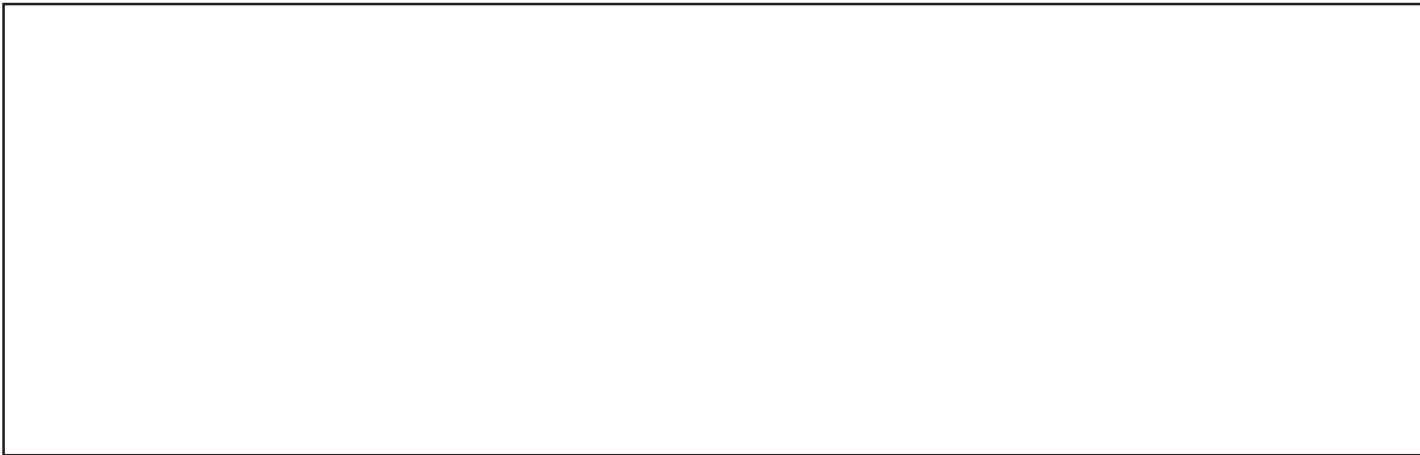
2. Scier une encoche de guidage pour l'alimentation en longueur.

La rainure de guidage doit être effectuée avec prudence afin de conserver une entaille droite et donc de faciliter les entailles suivantes.

3. Dans la mesure où le rail est symétrique, l'unité de sciage peut être tournée sur le rail afin d'effectuer une autre entaille de l'autre côté du rail.
La mesure C/C est de 430 mm.

ATTENTION !

Le jet d'eau projeté par la lame est maintenant dirigé dans l'autre sens, généralement vers le plafond.



GB Trolley motion

4. Once you have made the guide cut, repeat the procedure from step 1 onwards until you have cut through the wall. The depth of the cut will vary from case to case.

Completing cutting

Move the blade back from the wall.

E Avance longitudinal

4. Una vez terminado el corte de guía, repetir el procedimiento desde el punto 1 hasta haber atravesado la pared. La profundidad de corte depende de cada caso.

Terminar el corte

Sacar la hoja de la pared.

D Längsvorschub

4. Nach Abschluss des Führungsschnitts die Vorgehensweise ab Schritt 1 wiederholen, bis die Wand durchsägt wurde. Die Tiefe des Sägeschnitts ist beim jeweiligen Arbeitsgang zu beurteilen.

Sägevorgang beenden

Durch die Klinge aus der Wand führen.

F Alimentation en longueur

4. Une fois l'entaille de guidage effectuée, recommencer à partir du point 1 jusqu'à ce que la scie ait traversé le mur. La profondeur de l'entaille est déterminée cas par cas.

Terminer le sciage

Faire sortir la lame du mur.

GB After cutting

1. After cutting is completed, turn off the blade rotation and water flow.
2. Turn off the hydraulic power unit.

Rinsing

The water hose can be removed from the saw and used to rinse the saw.

E Después de cortar

1. Al terminar de cortar, desactivar la rotación de la hoja y el flujo de agua.
2. Parar el motor grupo hidráulico.

Lavado

La manguera de agua se puede soltar de la sierra y utilizarse para limpiar ésta.

D Nach dem Sägen

1. Nach Abschluss des Sägevorgangs die Klingenrotation und das Kühlwasser abschalten.
2. Hydraulikaggregat ausschalten.

Sauberspülen

Der Wasserschlauch kann von der Sägeeinheit abgenommen und zum Säubern der Sägeeinheit verwendet werden.

F Après le sciage

1. Une fois le sciage terminé, arrêter la rotation de la lame et le rinçage à l'eau.
2. Arrêter le groupe hydraulique.

Rinçage

Le tuyau d'eau peut être débranché de l'unité de sciage et utilisé pour rincer l'unité de sciage.

GB Dismantling the equipment

1. Allow the motor to stop completely.
2. Disconnect the power supply cable before disconnecting the water hoses.
3. Disconnect the hydraulic hoses.
4. The other steps are done in the reverse order to assembling.

NOTE!

Always clean all the equipment at the end of the working day.

E Desmontaje del equipo

1. Esperar a que el motor de pare totalmente.
2. Desconectar el cable eléctrico entrante antes de soltar las mangueras de agua.
3. Desacoplar las mangueras hidráulicas.
4. Las demás medidas se hacen en orden inverso al montaje.

¡ATENCIÓN!

Limpiar siempre todo el equipo después de cada turno.

D Ausrüstung demontieren

1. Den Motor ganz zum Stillstand kommen lassen.
2. Vor dem Abnehmen der Wasserschläuche das Stromversorgungskabel lösen.
3. Hydraulikschläuche lösen.
4. Alle weiteren Schritte werden in umgekehrter Montagereihenfolge vorgenommen.

BITTE BEACHTEN!

Die gesamte Ausrüstung am Ende des Arbeitstags stets reinigen.

F Démontage de l'équipement

1. Laisser le moteur s'arrêter complètement.
2. Déconnecter le câble d'entrée électrique avant de débrancher les tuyaux d'eau.
3. Débrancher les flexibles hydrauliques.
4. Les autres étapes du démontage s'effectuent comme celle du montage mais dans l'ordre inverse.

ATTENTION !

Toujours nettoyer l'équipement complet à la fin de la journée de travail.

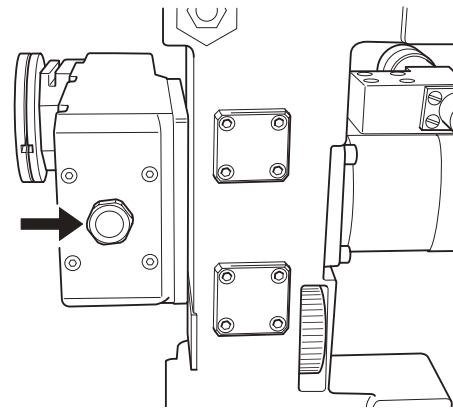


Fig. 17

GB Maintenance

After 50 hours' cutting, your machine should be taken in for servicing at an authorised Dimas workshop.

Transmission fluid

The cutting arm contains 0.4 litres (0.42 USqt) of Dimas Oil 150, an EP 150 grade transmission fluid. The fluid should be changed for the first time after 50 hours of operation, and then every six months.

Hydraulic fluid change, saw

On the underside of the cutting arm is a magnetic plug for draining the hydraulic fluid. Clean the magnet.

Hydraulic fluid is filled in the cutting arm through the hydraulic fluid plug hole on the underside of the cutting arm.

Always clean the magnetic plug when it is removed.

WARNING!

Remember that the oil (hydraulic fluid) can be hazardous to your health and the environment.

E Mantenimiento

Después de 50 horas de corte, llevar la máquina a un servicio oficial de Dimas para efectuar el servicio.

Aceite para engranajes

El brazo oscilante contiene 0,4 litros (0.42 USqt) de aceite Dimas Oil 150, un aceite para engranajes del tipo EP 150. El primer cambio de aceite se hace después de un mes de funcionamiento; posteriormente, el cambio se hace dos veces al año.

Cambio de aceite de la sierra

En la parte inferior del brazo oscilante hay un tapón magnético para vaciar el aceite. Limpiar el imán.

Poner aceite en el brazo oscilante, por el agujero del tapón de aceite de la parte inferior del brazo.

Limpiar siempre el tapón magnético al quitarlo.



¡ADVERTENCIA!

Téngase en cuenta que el aceite puede ser dañino para la salud y el medio ambiente.

D Wartung

Nach 50 Betriebsstunden ist die Maschine einer autorisierten Dimas-Werkstatt für den Service zu überlassen.

Getriebeöl

Der Schwenkarm enthält 0,4 l (0.42 USqt) Dimas Oil 150, ein Getriebeöl vom Typ EP 150. Der erste Ölwechsel ist nach einem Monat Betrieb vorzunehmen, anschließend zweimal jährlich.

Ölwechsel Sägeeinheit

An der Schwenkarmunterseite befindet sich ein Magnetstopfen zum Ölablassen. Magnet reinigen.

Der Schwenkarm wird über das Loch an seiner Unterseite mit Öl befüllt.

Stets den Magnetstopfen reinigen, wenn er gelöst wurde.



WARNUNG!

Bedenken, dass Öl Gesundheits- und Umweltschäden verursachen kann.

F Entretien

Après 50 heures de sciage, confier la machine à un atelier d'entretien agréé Dima.

Huile de transmission

Le bras pivotant contient 0,4 litre (0.42 quart US) d'huile Dimas 150, une huile de transmission de type EP 150. L'huile doit être changée pour la première fois après un mois d'utilisation, puis deux fois par an.

Remplacement de l'huile, unité de sciage

Un bouchon à aimant est situé sur le dessous du bras pivotant destiné à la vidange de l'huile. Nettoyer l'aimant du bouchon.

Le remplissage d'huile s'effectue au niveau du bouchon situé sous le bras pivotant. Toujours nettoyer le bouchon magnétique une fois qu'il est retiré.



AVERTISSEMENT !

L'huile peut être dangereuse pour la santé et pour l'environnement.

GB Routine checks

Regularly check:
Any abnormal noises.

Cleaning

It is important to clean all the equipment. It is a good idea to disconnect the blade's water coolant hose from the cutting arm and use this to wash down the saw unit, blade guard, wall mountings, and rail after the water valve is opened. Use a dish brush or the like to clean the saw.

E Revisión rutinaria:

Controlar rutinariamente:
Si hay ruidos anormales.

Limpieza

Es importante limpiar todo el equipo. Se recomienda desmontar del brazo oscilante la manguera de agua refrigerante de la hoja de sierra y utilizarla para limpiar la sierra, la protección de hoja, los soportes de pared y el riel, abriendo la válvula de agua. Para limpiar la sierra se recomienda usar un cepillo lavavajillas o similar.

D Routinekontrolle

Folgende Punkte sind routinemäßig zu kontrollieren:
Treten ungewöhnliche Geräusche auf?

Reinigung

Eine Reinigung der gesamten Ausrüstung ist äußerst wichtig. Der Kühlwasserschlauch an der Klinge kann dabei vom Schwenkarm abgenommen und nach dem Öffnen des Wasserventils zum Spülen von Sägeeinheit, Klingenschutz, Wandbefestigungen und Schiene eingesetzt werden. Zum Reinigen der Sägeeinheit kann eine Spülbürste o. Ä. verwendet werden.

F Contrôle continu

Contrôler régulièrement :
La formation de bruits bizarres.

Nettoyage

Il est important que tout l'équipement soit nettoyé. Le tuyau d'eau de refroidissement de la lame peut être débranché du bras pivotant afin d'être utilisé pour rincer l'unité de sciage, le protège-lame, la fixation murale et le rail après avoir ouvert l'alimentation en eau. Utiliser une brosse à vaisselle ou une brosse similaire pour nettoyer l'unité de sciage.

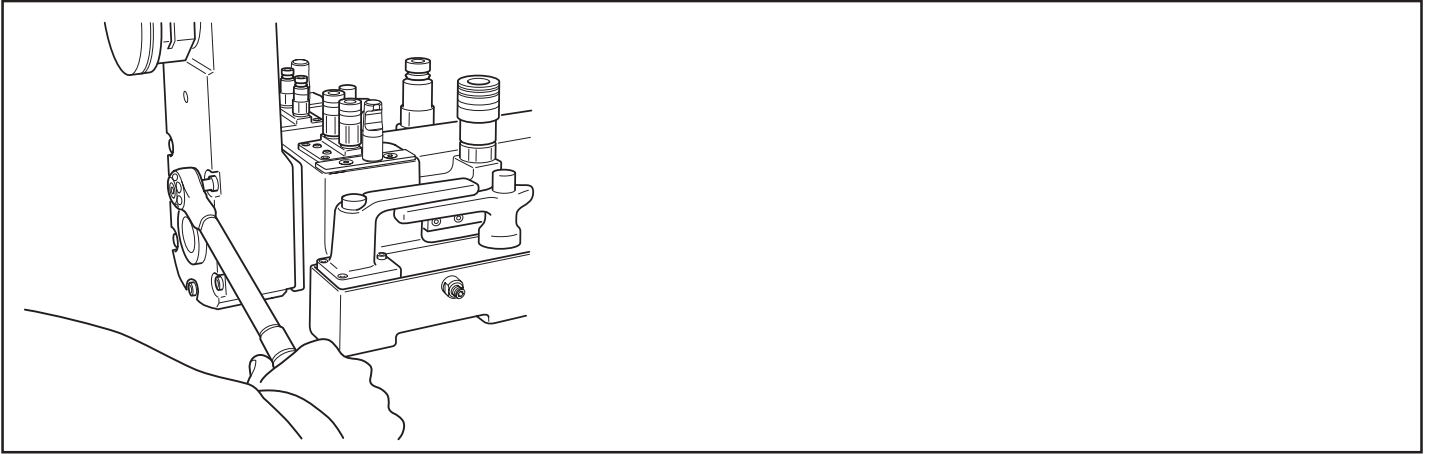


Fig. 18

(GB) Tightening Torques

The rocking levers are fitted with a sliding clutch that, if necessary, can be adjusted by tightening the five M8 bolts found on the front of the saw unit. Use a tightening torque of 20 Nm.

Adjusting the guide wheels

In order for the saw to run in a stable manner along the rail and in turn be able to cut straight and have an even horizontal motion, the guide wheels must be adjusted regularly.

NOTE!

The saw must be mounted on the rail without blade or blade guard.

(E) Par de apriete

El brazo oscilante tiene un acoplamiento deslizante que, si es necesario, se puede ajustar apretando los 5 tornillos M8 situados en la frontal de la sierra. Usar un par de apriete de 20 Nm.

Ajuste de las ruedas de guía

Para que la sierra mantenga su estabilidad al moverse en el riel, y poder así hacer cortes rectos con un avance regular, las ruedas de guía deben ajustarse regularmente.

¡ATENCIÓN!

La sierra debe estar montada en el riel sin hoja ni protección de hoja.

(D) Anzugsmomente

Der Schwenkarm ist mit einer Gleitkupplung ausgerüstet, die bei Bedarf durch Anziehen der 5 M8-Schrauben justiert werden kann, die sich vorne an der Sägeeinheit befinden. Das Anzugsmoment beträgt 20 Nm.

Einstellung der Führungsräder

Damit die Säge stabil auf der Schiene läuft und somit gerade Schnitte und ein gleichmäßiger Vorschub erzielt werden, müssen die Führungsräder regelmäßig eingestellt werden. Bei Bedarf können die der Klinge am nächsten liegenden Räder eingestellt werden, indem die roten Handgriffe entfernt werden.

BITTE BEACHTEN!

Die Sägeeinheit muss ohne Klinge oder Klingenschutz auf der Schiene montiert sein.

(F) Couple de serrage

Le bras pivotant est équipé d'un accouplement à glissement mécanique pouvant nécessiter un réglage au niveau des 5 vis M8 placées à l'avant de l'unité de sciage. Serrer au couple de 20 Nm.

Réglage des roues de guidage

Les roues de guidage doivent être réglées régulièrement pour que la scie soit stable sur le rail, puisse effectuer des entailles droites et conserver un régime régulier d'entrée.

ATTENTION !

L'unité de sciage doit être montée sur le rail sans lame et sans protège-lame.

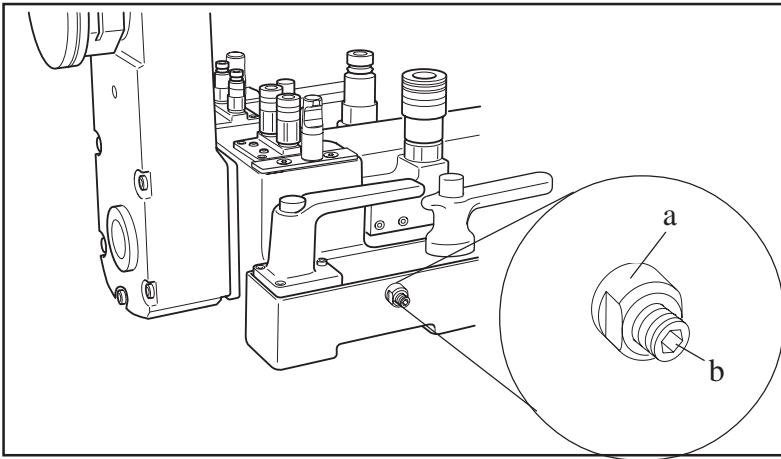


Fig. 19

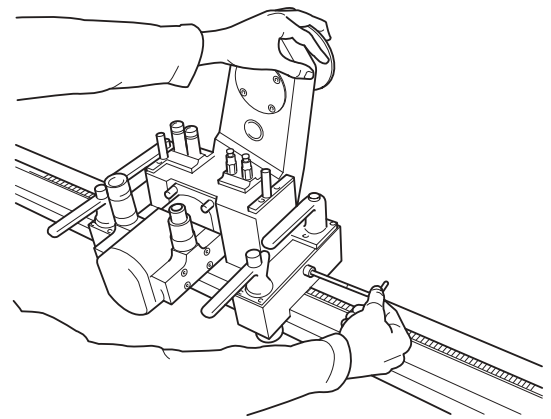


Fig. 20

- GB**
1. Place the saw on the rails.
 2. Lock the saw into place by turning the two black handles to their respective locked positions.
 3. Loosen the locking nut (a), NV 12 mm, with an open-end wrench.
 4. Take a 4 mm Allen key and insert it into the bolt head (b).
 5. Tighten the bolt with a light action until there is no play between the saw and the rails. Max. 4 Nm.

NOTE:

Do not over-tighten, otherwise the handles will not snap into their respective locked positions when moving the saw unit. Moreover, the bolt can be screwed too far into the saw unit and then the locking nut cannot be applied. If this should happen, contact an authorised Dimas manufacturer for readjustment of the chain tensioner.

6. Check that the handles are secured in their respective locked positions.
7. Tighten the locking nut, NV 12 mm, with an open-end wrench.

- E**
1. Colocar la sierra en los rieles.
 2. Bloquear la sierra girando las dos empuñaduras negras hasta la posición de bloqueo.
 3. Aflojar la tuerca de fijación (a), NV 12 mm, con una llave en U.
 4. Colocar una llave Allen de 4 mm en el tornillo (b).
 5. Enroscar el tornillo suavemente hasta que la sierra no tenga huelgo en los rieles. Máximo 4 Nm.

¡ATENCIÓN!

No apretar demasiado. De hacerlo, las empuñaduras no entran en sus posiciones de bloqueo al trasladar la sierra. Además, puede ocurrir que el tornillo se enrosque demasiado en la sierra impidiendo el apriete de la tuerca de fijación. Si aun así esto ocurriera, contactar de inmediato con un concesionario autorizado de Dimas para reajustar el tensor de cadena.

6. Comprobar que las empuñaduras están en sus posiciones de bloqueo.
7. Apretar la tuerca de fijación con una llave en U.

- D**
1. Die Säge an der Schiene anbringen.
 2. Die Säge sichern, indem die beiden schwarzen Griffe bis zum Einrasten gedreht werden.
 3. Die Sicherungsmutter (a), NV 12 mm, mit einem Gabelschlüssel lösen.
 4. Einen 4-mm-Inbusschlüssel in der Schraube (b) anbringen.
 5. Die Schraube mit leichtem Griff hineindrehen, bis die Säge kein Spiel mehr zur Schiene hat. Max. 4 Nm.

BITTE BEACHTEN!

Nicht zu fest schrauben, die Griffe rasten sonst bei einer Bewegung der Sägeeinheit nicht ein. Außerdem kann die Schraube zu weit in die Sägeeinheit geschraubt werden, und die Sicherungsmutter lässt sich nicht sichern. Sollte dies trotzdem passieren, wenden Sie sich an einen autorisierten Dimas-Hersteller bezüglich einer Neueinstellung des Kettenspanners.

6. Prüfen, dass die Griffe eingerastet sind.
7. Die Sicherungsmutter mit einem Gabelschlüssel sichern.

- F**
1. Placer la scie sur le rail.
 2. Bloquer la scie en tournant les deux poignées noires sur leurs positions de verrouillage.
 3. Desserrer le contre-écrou (a), NV 12 mm, à l'aide d'une clé universelle.
 4. Prendre une clé hexagonale de 4 mm et la placer dans la vis (b).
 5. Visser la vis jusqu'à ce que la scie ne présente pas de jeu sur le rail. Max. 4 Nm.

ATTENTION !

Ne pas serrer trop fort car les poignées ne descendraient pas dans leurs positions de verrouillage lors du déplacement de l'unité de sciage. De plus, la vis risque d'être vissée trop loin dans l'unité de sciage et il serait impossible de verrouiller le contre-écrou. Si ce problème se produit, contacter un fabricant agréé par Dimas pour qu'il effectue un nouveau réglage du tendeur de chaîne.

6. Vérifier que les poignées se sont bien placées dans leurs positions de verrouillage.
7. Verrouiller le contre-écrou à l'aide d'une clé universelle.

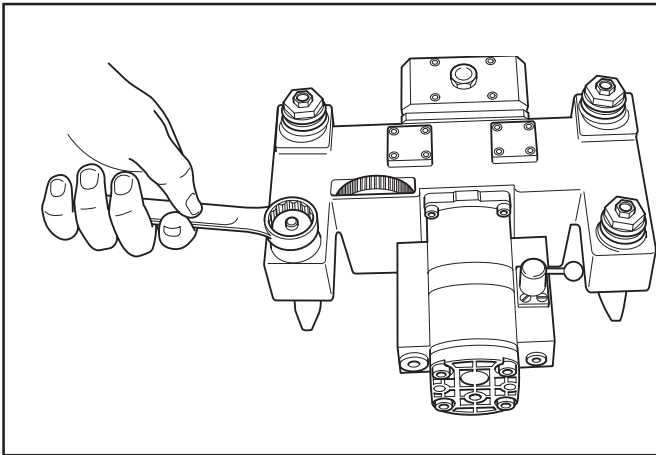


Fig. 22

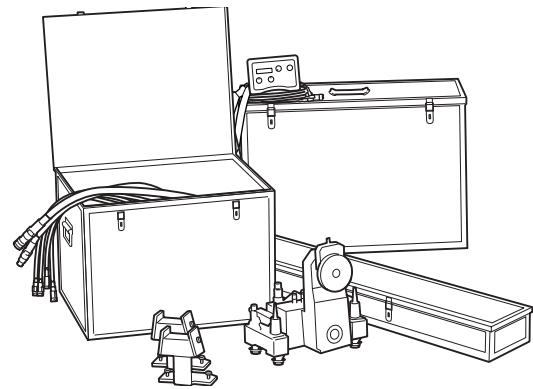


Fig. 23

GB Axial adjustment of the guide wheels

1. Place the saw upside down on a workbench or the like.
2. Loosen the ML6M M12 lock nut.
3. Tighten the 531 12 20-26 nut with the SW 36 box end wrench so that the axial gap disappears.
4. Hold the 531 12 20-26 nut in this position and tighten the lock nut.
5. Make the same adjustments for all the guide wheels.

Transport

The saw unit, rail, blade guard, and even the hose assembly should be stored in the strong plywood cases that the equipment was supplied in.

In addition to providing safe storage, these cases also simplify transport since you only need to handle four items.

E Ajuste axial de las ruedas de guía

1. Colocar la sierra hacia abajo sobre un banco de trabajo o similar.
2. Soltar la tuerca de fijación ML6M M12.
3. Apretar la tuerca 513 12 20-26 con la llave de anillo SW 36 para que desaparezca el juego axial.
4. Mantener la tuerca 531 12 20-26 en esta posición y apretar la tuerca de fijación.
5. Hacer el mismo ajuste en la otra rueda de guía.

Transporte

La sierra, el riel, la protección de hoja y el conjunto de mangueras se colocan en las cajas de madera contrachapada en las que se suministra el equipo.

Además de que las cajas protegen los componentes, el transporte es más eficaz porque sólo es necesario manipular cuatro bultos.

D Axialeinstellung der Führungsräder

1. Die Sägeeinheit umgekehrt auf eine Werkbank o. Ä. legen.
2. Die Sicherungsmutter ML6M M12 lösen.
3. Die Mutter 531 12 20-26 mit dem Ringschlüssel SW 36 anziehen, sodass das Axialspiel verschwindet.
4. Die Mutter 531 12 20-26 in dieser Position halten und die Sicherungsmutter anziehen.
5. Die gleiche Einstellung für alle Führungsräder vornehmen.

Transport

Sägeeinheit, Schiene, Klingenschutz und Schlaucheinheit in den stabilen Sperrholzkästen aufbewahren, in denen die Komponenten geliefert wurden.

Die Kästen bieten einen wirksamen Schutz und erleichtern den Transport, da die gesamte Ausrüstung zu lediglich vier Einheiten zusammengefasst wird.

F Réglage axial des roues de guidage

1. Poser l'unité de sciage de haut en bas sur une table de travail.
2. Desserrer le contre-écrou ML6M M12.
3. Serrer l'écrou 531 12 20-26 avec la clé SW 36 jusqu'à ce que le jeu axial disparaisse.
4. Maintenir l'écrou 531 12 20-26 sur cette position et serrer le contre-écrou.
5. Effectuer le même réglage sur toutes les autres roues de guidage.

Transport

L'unité de sciage, le rail, le protège-lame et l'ensemble des flexibles sont remisés dans les caisses en contreplaqué dans lesquelles l'équipement a été livré.

Ces caisses assurent non seulement un remisage de toute sécurité mais permettent également un transport plus efficace dans la mesure où le nombre de colis à manipuler se limite à quatre.

GB Freight weights

Large case (containing saw unit, hose assembly, etc.)	_____	70 kg (157 lbs)
Long case (containing rail, etc.)	_____	35 kg (78 lbs)
Small case (containing blade guard d800)	_____	25 kg (56 lbs)
Small case (containing blade guard d1000)	_____	26 kg (58 lbs)
Small case (containing blade guard d1200)	_____	29 kg (65 lbs)

E Pesos de transporte

Caja grande (con la sierra, el conjunto de mangueras, etc.)	_____	70 kg (157 lbs)
Caja larga (con el riel, etc.)	_____	35 kg (78 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d800)	_____	25 kg (56 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d1.000)	_____	26 kg (58 lbs)
Caja pequeña (con la protección de hoja d1.200)	_____	29 kg (65 lbs)

D Transportgewichte

Großer Kasten (mit Sägeeinheit, Schlaucheinheit u. a.)	_____	70 kg (157 lbs)
Länglicher Kasten (mit Schiene u. a.)	_____	35 kg (78 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d800)	_____	25 kg (56 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d1000)	_____	26 kg (58 lbs)
Kleiner Kasten (mit Klingenschutz d1200)	_____	29 kg (65 lbs)

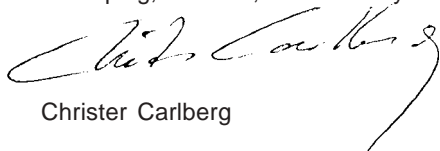
F Poids de transport

Grande caisse (contenant l'unité de sciage, l'ensemble des flexibles, etc.)	_____	70 kg (157 lbs)
Longue caisse (contenant le rail, etc.)	_____	35 kg (78 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d800)	_____	25 kg (56 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d1000)	_____	26 kg (58 lbs)
Petite caisse (contenant le protège-lame d1200)	_____	29 kg (65 lbs)

GB EU Declaration of Conformity to Directive

Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Sweden, tel: +46 36 570 60 00, hereby certifies that the WS 348 Wall Saw, from serial number 01001 and onwards, are manufactured in accordance with the Council's machinery directive 98/37/EEC, low-voltage directive 73/23/EEC, and directive 89/336/EEC on electromagnetic compatibility, with amendments, and that the following standards have been used for guidance: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, Sweden, 1st February 2001



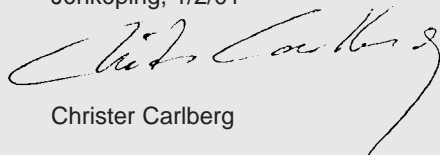
Christer Carlberg

Managing Director

E Declaración CE de conformidad

Dimas AB, Box 2098, 550 02 Jönköping, Suecia, teléfono: 036-570 60 00, certifica que la sierra de pared WS 348, a partir del número 01001, están fabricados de conformidad con las disposiciones de las Directivas del Consejo: 98/37/CE relativa a maquinaria, 73/23/CEE relativa a baja tensión y 89/336/CEE relativa a compatibilidad electromecánica, incluso modificaciones; y que se han utilizado las normas siguientes como guía: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, 1/2/01



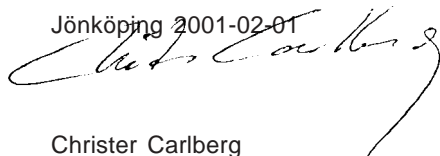
Christer Carlberg

Director ejecutivo

D Übereinstimmung mit EU-Richtlinie

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Schweden, Tel.: +46 (0)36-570 60 00, bescheinigt hiermit, dass die Herstellung von Wandsäge WS 348 ab dem 1. Januar 2001 folgenden Richtlinien des Rates einschließlich aller Änderungen entspricht: Maschinen-Richtlinie 98/37/EG, Niederspannungs-Richtlinie 73/23/EWG und Richtlinie 89/336/EWG über elektromagnetische Verträglichkeit. Folgende Standards dienen als Grundlage: EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping 2001-02-01



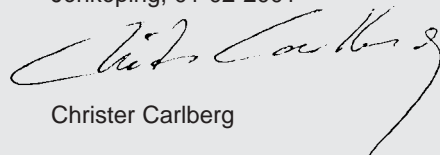
Christer Carlberg

Geschäftsführer

F Conformité avec les directives européennes

Dimas AB, Box 2098, SE-550 02 Jönköping, Suède, tél. : 036-570 60 00, certifie par la présente que la scie murale WS 348, à partir de 01001 et ultérieurement, sont fabriqués conformément à la directive du Conseil 98/37/EG sur les machines, à la directive 73/23/EEG, « Directive sur les faibles tensions », et à la directive 89/336/EEG sur la compétence électromagnétique, avec amendements, et que les normes suivantes ont été utilisées comme lignes directrices : EN 55 014-1, EN 55 014-2, EN 61 000-3-2, EN 50 144-1.

Jönköping, 01-02-2001



Christer Carlberg

Directeur général

DIMAS

531 12 24-76

2004W14